

**Tasdawit Ebderrahman MIRA Bgayet**

**Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin**

**Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

**Tazrawt n Master**

**Tayult : Tasnilest tarakalt**

**Asmeskel amutlay deg umawal n uzemmur gar kra n  
temnadin n wayir n Bgayet  
Tasleđt (tamsiselt, tasnalya d umawal)**

S yur :

ABBAS Nadir

s lmendad n mass

TIDJET Mustapha.

Aseggas asdawan

2013/2014

# *Abuddu*

*Tazrawt-a ad tbuddey i :*

- *Yimawlan-iw .*
- *I waytma d yisetma yal yiwen s yisem-is*
- *I dderya n wayetma d dderya yisetma yal yiwen s  
yisem-is*
- *i yemdukkal-iw d temmdukkal-iw akken ma llan yal  
yiwen s yisem-is*
- *I akk wid yefkan tudert-n sen d asfel ilmend n tlelli d  
tugdut.*

# Agbur

<b>Tazwart tamatut</b> .....	07
<b>I- Tizri tamatut</b> .....	10
Tazwart .....	10
I-1- tasnilest tamatut .....	10
I-1-1- tasnantala .....	10
I-1-2- tasnilest tarakalt .....	11
I-1-3- asmeskel amutlay .....	11
I-1-4- Tamsisit-tasnislit .....	12
I-1-5- tasnalya.....	12
I-2- tizri n tesnilest d tesnantala n tmaziyt (taqbaylit) .....	13
Tazwart .....	13
I-2-1- tasnilest n tmaziyt .....	13
I-2-2- tasnantala n tmaziyt .....	14
I-3-asmeskel amutlay .....	15
I-4-asismel n tantaliwin n tmaziyt .....	15
I -4-1- asismel yebnan yef tmetti d umezruy .....	15
a- isenhağiyen .....	15
b- izennatiyen .....	15
I-4-2- asismel yebnan yef yisefranen isnilsanen .....	16
a- R. Basset (1887) .....	16
b- Desteing(1907) .....	16
c- A. Willms(1980) .....	16

d - A. Akhenvald(1988) .....	17
e- O. Durand(1991) .....	17
f - M. A. Haddadou .....	17
I-5- asismel n tmeslayin n teqbaylit K. Nait Zerrad.....	18
<b>II- Tasnarrayt .....</b>	<b>20</b>
Tazwart .....	20
II-1- Timental n ufran n usentel .....	20
II-2- Tasastant .....	20
II-2-1- Timental n ufran n unnar .....	20
II-2-2- Asissen n temnađin .....	21
II-2-3- Ammud .....	22
II-3- Tarrayt n tsastant .....	22
II-3-1- Asastan.....	22
II-4- asissen n yimsulya .....	26
II-5- Sig.....	29
II-5-1- MapInfo.....	29
II-5-2-tizza n usebbed n tkerđiwin .....	29
Taggrayt .....	33
<b>III- Tasleđt : tikerđiwin d uwennet.....</b>	<b>35</b>
Tazwart .....	35
III-1-Tasleđt s le MapInfo i umawal n uzemmur.....	36
Taggrayt .....	84
<b>Taggrayt tamatut .....</b>	<b>86</b>
Ummuy n yedlisen .....	88

Amawal .....	92
Izamulen .....	96
Agzul	

**Tazwart tamatut**

### Tazwart tamatut

Imesnisen bđan tutlayin ɛlaḥsab n twaculin, yal yiwwet tettkemmil tayedt  
« tamaziyt tettekki seg twacult i wumi qqaren 'chamito-semitique' i  
yettusemman 'afro-asiatique' tesɛa dayen (tafiniqit, taɛrabt, taɛibrit) akked  
(tityupit, tasumalit), .... »<sup>1</sup>

Ma nemuqel yer tutlayt tamaziyt deg lawan-a, ad tt-naf tetṭef amkan meqqren  
deg yal tayult, rnu yer waya tetṭef adeg arakalan wessiɛen, imi tezreɛ deg watas  
n tmura : Lmeruk, Lezzayer, libya, tunes, siwa deg Maser, tella deyen deg kra n  
tmura n wenzul, am Lmali, Nijer d Ččad..., « tamaziyt tettbine-d s wuden n  
waṭas n tantaliwin akked tmeslayin, ttwazuzzrent yef yiwet n tmurt d tawesɛant  
(tafriqt ugafa) »<sup>2</sup> amđan n yimsiwal n tutlayt tamaziyt, d win yugeten deg  
tmura n Lezzayer d Lmeruk.

Deg tmurt n Lezzayer llant aṭas n tantaliwin, maca tid yettwassnen ugar d:  
Taqbaylit, Tacawit, Tumzabt d Ttergit.

Gar tantaliwin n tutlayt tamaziyt ad naf tantala taqbaylit i ttmeslayen deg  
waṭas n temnađin n tmurt n Lezzayer, tetṭef adeg arakalan wessiɛen, tella deg  
Bumerdas, Tizi wezzu, Tubiret, Bgayet, Burğ Buɛiririğ, Sṭif akked Ğiğel.

Deg tantala n teqbaylit asmeskel amutlay d win ara naf deg yiswiren n tutlayt  
akk: tamsislit-tasnislit, tasnalyaseddast, tasnamka, amawal.

Asmeskel amutlay yettili-d ilmend n uswir azgerkudan (abeddel n tutlayt seg  
tallit yer tayedt), inmetti (abeddel n tutlayt seg uferdis inmetti yer wayeđ), d  
ulmadgan, (abeddel n tutlayt seg wadeg yer wayeđ), aneggaru-ya « am yiswi n

---

<sup>1</sup> Le Berbère appartient a la famille chamito-sémitique, appelée également afro-asiatique qui comprend en outre le sémitique (phénicien, arabe, hébreu...), l'égyptien ancien (et sa forme moderne le copte) et le couchitique (éthiopien, somalien). Cette classification est admise par tous les spécialistes.

<sup>2</sup>« la langue berbère se présente actuellement sous la forme d'un nombre élevé de dialecte et de parlées répartie sur un aire géographique immense, (de l'Égypte de l'atlantique de la méditerrané au-dela de la fleuve Niger) et souvant séparé les uns des autres par très grand distance » S. Chaker1991. P : 08.

*ulmud n tmeslayin timidganin akked usmeskel yellan gar-ament ;tamsislit, tasnalya taseddast, amawal akked tesnamka-nsent »<sup>1</sup>*

Tazrawt-nney d tin i ikecmen deg unnar n tesnilest, d tin n trakalt tamutlayt, iswi agejdan d aglam n yiferdisen n tmeslayin-a, ayen yellan d amgired d usmeskel d wayen yellan kifkif-it.

Neɗfer yiwet n tarrayt i ibedden yef tesleɗt n wammud (corpus), d acu kan nefka azal i uswir asnilsan (tamsislit, tasnalya, amawal).

Leqdic-a d win yebɗan yef kraɗ n iħricen, amezwaru d win n tezri tamatut i yellan yedda dexel n tezwart tamatut, anida i d-nemmeslay yef tusniwin deg wacu tekcem tezrawt-nney (tasnilest, tasnantala), ma d aħric wis sin d win n tesnarrayt i deg nessegza tasnarrayt i neɗfer deg tigin n tezrawt-a, anda ara neeɗɗ ad d-nesnekɗ tarrayt n tsastant i neɗfer akken ad d-negemr inefkan ilaqen ilmend n usali n tezrawt-nney, deg taggara n uħric-a nefka-d amatu yef uzemmur deg wacu i dnefka isallen d umezruy n useklu-a. ma d aħric aneggaru d win n tasleɗt n wammud i d-negmer deg unnar n tsastant d uskan-is deg tkerɗiwin tirakalin, ma d tasleɗt ad t-ili d awennet i tkerɗiwin ara d-yilin ilmend n yiswiren n tutlayt: Tamsislit, tasnalya, amawal.

Tazrawt-nney ad ternu yer tama n tezrawin yellan ney yettwaxedmen deg unner n tesnilest tarakalt n tmaziyt (Bgayet), akken dayen ara ttawi yas ma cwit n taywsiwin timaynutin ara d-yettekkin deg usnerni d uwenneɛ amutlay n tmaziyt. Iwakken ad d-nexdem tazrawt-a ilaq fell-i ad d-rrey yef yisteqsiyen-a:

- D acu n usmeskel amutlay yellan gar temnaɗin-a?
- Melmi i yettimyur usmeskel gar temnaɗin?
- Ma tarakalt tla assay deg usmeskel amutlay?

Turda-nney d akken tarkalt tla azal deg usmeskel imi ma nemmuqel yer wammud I dneqmer ad d-naf d mkul ma nbeddel tamnaɗt ad d-naf kra n umxalaf

---

<sup>1</sup> « Il s'assigne comme objet d'étude des parlées locaux ainsi que les distinctions ; phonétique, syntaxe, lexique et sémantique, de ses derniers »



gar tmeslayt d tayedt, imi deg unnar i tħuza tezrawt-nney, ay-d-yettbin krađ n temnađin tin n ssaħel(dergina, aweqas), tin n tlemmast n summem (Amizur,Leqser) akken dayen tella tama n unzul n summam (Sidi eic, Aqbu,Tazmalt) deg tezrawt-a ad neeerd ad d-nessebgen d acu i yeğġan ad yili usmeskel gar temnađin-a.

**Tizri tamatut**

## I. Tizri tamatut

### Tazwart

Leqdic-nney d win i ikecmen deg unnar n tesnilest tarakalt,i yellan d aħric seg tesnilest tamatut, tazrawt-nney ad tili d tasleđt tasnantalant n umawal n uzemmur deg yiswiren yemgaraden n tesnilest (tamsiselt, tasnalya, amawal) yef waya ad d-nefk kra n tbadutin i icudden yer tesnilest tamatut, anda ara d-nessisen kra yef tusniwin ilan assay d tezrawt-nney akked tezri i icudden yer-s.

### I-1-Tasnilest tamatut

Asbedded n tesnilest d tazrawt tussnant n umeslay yella-d s usuffey deg 1916 “timsirin n tesnilest tamatut” syur F. De Saussure i yettwassnen d “tagrawla” deg wayen yerzan annar-a n unadi deg uħcic-a.

Tasnilest telha-d d uzraw n tmeslayt n yimdanen, yerna d tussna taglamant, iswis s tigruma n wadda n tmeskanin n umeslay, akken i d-yenna *J.Moeshler, A.Auchlin* : “*tasnilest telha-d d uglam n tutlayin tangamayin deg wadeg akked wakud*”<sup>1</sup>. D ayen ara y-yeğgen ad d-nemmeslay yef tesnilest tedkudant d tezgerkudant.

Tasnilest tebda yef wařas n tayulin yemgaraden, ara tt-yessiwden ad tezrew tutlayt akken iwata, akken dayen amesniles ad yessiweđ ad izrew ameslay ilmend akk n yiswiren n tutlayt am telmsisli-tasnislit, tasnalya, taseddast, tasnamka

### I-1-1-Tasnantala

D afurek n tesnilest i d-yelhan d tezrawt n tantaliwin i yellan deg tutlayt yuyen adeg wessieen, tineggura-a d tid iferqen deg wadeg teřteř kra n tutlayt. *M. Georges* yefka-d tabadut-is imi yenna-d “ *d tayult n tesnilest terza tazrawt n tantaliwin. Meħsub d tazrawt n tantaliwin s timmad-nsent, maca ladya yef ugar*

---

<sup>1</sup> « La linguistique à pour objet de description les langues naturelles dans l'espace et dans le temps ». J. Moeshler, A. Auchlin. *Introduction à la linguistique contemporaine*. Ed. Armond colin, 2009, Paris, p. 21.

*n waya, n tezrawin timserwest n umdan n tantaliwin yettffen kra tayult n tesnilest, tayult-a ssawalen-as dayen tarakalt tamutlayt, dya igemmaḍ n unadi zemmren ad ttwajerden deg atlas amutlay akka n*”<sup>1</sup>

Tasnantala d tazrawt yeqqnen yer tesnilest tarakalt, ta d tin izerrwen asmeskel n trakalt.akken i d-tenna, C.Taine Cheikh: “*Tasnantala tettwaddem gar snat n tmuyliwin, seg tama d tin i d-yelhan d tezrawt n yilesman d unadi n uskazal n tiggensest (i ugraw, taddart, tamdint, tamnaḍt, yezmer tamurt), seg tama-nniḍen d tin i d-yelhan d ufran n kra n tulmist d uzraw n umbaεad-is, ma nezmer s userwes ugtutlay akked tulmisin-nniḍen*”<sup>2</sup>

### I-1-2-Tasnilest tarakalt

Tasnilest tarakalt telha-d d tezrawt n usmeskel yettilin deg tutlayt, tettegiten deg wadgen irakalen n yal agraw amsiwel. W. Ball: “*d tidet d timezri tadgant i tettaddam tesnilest tarakalt*”<sup>3</sup>

### I-1-3-Asmeskel amutlay

Asmeskel d yiwet n tarrayt i ibedden yef uglame akked userwes gar tutlayin, tantaliwin ney timeslayin *Dubois* yesbadu-d aya deg usegzawal n tesnilest, yenna-d “*nessawal asmeskel tumant swayes tutlayt deg userwes aherfi deg yiwet n tallit, deg yiwen n umkan ney deg yiwen n ugraw inmetti ur telli ara kifkif-itt d tallit-nniḍen, deg umkan-nniḍen, deg ugraw-nniḍen*”<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> « Domaine de la linguistique concernant l'étude des dialectes. Se dit de l'étude des dialectes particuliers, et surtout, et plus à propos de l'étude comparative d'un ensemble de dialecte couvrant une certaine aire linguistique. Ce domaine a été aussi appelé géographie linguistique et le résultat des recherches peut être consigné dans atlas linguistique » M. George (1974) p, 106.

<sup>2</sup> « La dialectologie est prise entre deux tendances, d'une part celle qui consiste à étudier des idiolectes et à chercher à évaluer la représentativité (pour un groupe, un village, une ville, une région, voir un pays), d'autre part celle qui consiste à sélectionner une caractéristique et à en étudier la dispersion, si possible en comparant l'isoglosse ainsi obtenu avec celle d'autres caractéristiques » Catherine. Taine Cheikh. Deux macro-discriminants de la dialectologie arabe. Ed. MAS-GELLAS.1988-99. Nouvelle série n°9. P 11 :

<sup>3</sup>: « C'est évident l'aspect spatial que prend en compte la géographie linguistique ». Willy Ball. La géographie linguistique et l'Atlas linguistique de la Wallonie. 2004. P. 01.

<sup>4</sup> « on appelle variation un ensemble par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu, et dans un groupe sociale donnés, identique à ce qu'elle est une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe sociale »

Asmeskel ihi d tumant yellan akk deg tutlayin n ddunit. A. Bououd: “*D mi ara yiwet n tayunt tban-d s talyiwin yemgaraden*”<sup>1</sup> tela atas n tewsatn yemgaraden am usmeskel asgerkudan, imezgerdeg akked inmetti.

### **I-1-4-Tamsisit-tasnislit :**

**a-Tamsislit :** d yiwen n uḥric ney tayult n tesnilest tamatut, i d-yelhan d uzraw n yimesla. “*Tamsislit tamatut tzerrew tagruma n tzemmar tinmesliyin n umdan deg teyzi n tutlayin akk tingamayin.*”<sup>2</sup>

### **b-Tasnislit :**

tussna-a deg tama-s telha-d day nettat d uḥric nniḍen n tmeslayt imi tzerrew anagraaw asnimeslan n tutlayin akked tuḍḍa-n sen akken i tt-id-yessefhem J.Moshler : “*tasnilest tzerrew anagraaw asnimeslan n tutlayin akked tuḍḍiwin yemgaraden n yimeslicen i d ikeččmen deg tayunin n tutlayt yemagarden (awalen, tifyar...)*”<sup>3</sup>

Ma nemmuqel yer tezrawin yettwaxedmen deg tayult-a n tesnilest ad d-naf d akken ur ugitent ara d ayen i d-yeğğan ad yili lexsas meqqren deg uḥric-a n tesnilest, akken i d-yenna K.Nait Zerrad yerna ibder-it-id S. Chaker “*Tizrawin n tesnilest i d-yewwin yef tantaliwin timazlayin seant agellel amḥulfan*”<sup>4</sup>

**I-1-5-Tasnalya :** taneggarut-a d tussna i d-yelhan d uzraw n tayunin n tutlayt “*tasnalya telha-d d tyessa talyant n tayunin tumsilin n tutlayt (tayunt*

---

<sup>1</sup> « C’est quand une même unité linguistique apparaît sous des formes différentes ». A. Bououd. La régionalisation : La géographie linguistique et le principe de la territorialité de l’aire linguistique amazigh. P. 13.

<sup>2</sup> « La phonétique générale étudie l’ensemble des possibilités phoniques et de l’homme à travers toutes les langues naturelles. » Ibid. p. 361.

<sup>3</sup> « La phonologie étudie le système phonologique des langues ainsi que les différentes combinaisons de phonèmes intervenant dans les différentes unités de la langue (mots, phrases,..) » J. Moeshler, A. Auchlin. Introduction à la linguistique contemporaine. Ed. Armond colin, 2009, Paris, p.21.

<sup>4</sup> « Les études de phonologie portant sur les dialectes particuliers accusent un retard sensible. » Ibid. p. 14.

*tamawalant d tjerrumant i yellan d awalen) akked yilugan alyanen yeqqnen yer tilit n talyiwin n wawalen deg tefyar»<sup>1</sup>*

✓ **Uddis:** tesbaddut-id Maali.L, Djaoudene. N. 2010. P.39 :

« yetteli-d s usdukkel n sin ney ugar n yinmawalen »<sup>2</sup>.

- Isem + isem → md : asyarsif
- Isem + amyag → md: asyarziḍen
- Amyag + isem → md: amagraman

✓ **Aḥerfi:** yetteli-d s yiwen n wawal.

- md: axxam

## I-2-Tizri n tesnilest tamaziyt

### Tazwart

Tamaziyt d isem n tutlayt n yimaziyen; i d-yettfen tarakalt d tayeẓfant : seg Siwa (maser) ar laḥlas seg tefriqt n ugafa, tiniri n ssaḥel ladya tid n lmeruk, Lezzayer, Nijer, Burkina fasu (itergiyen)

Deg unnar n tesnilest n tmaziyt, tizrawin llant aladya deg yiseggasen-a ineggura, anda i d-llant tezrawin s yisental yemgaraden. Tazrawt-a d tin ara ikecmen deg unnar-a, ad tili deg tayult n tesnilest tarakalt, ad d-nefk tzri d tawazlant yef tesnilest tamaziyt “taqbaylit”, tasnantala d tesnilest tarakalt anda ara nerr tamuḥli yer leqdicat i yemmugen deg unnar-a.

### I-2-1-Tasnilest n tmaziyt (taqbaylit)

Leqdicat i yemmugen fell-as llan-d syur iberraniyen, wwint-d yef tmurt n leqbayel, am tid n *R. Basset* deg useggas 1887, (“*manuel de langue kabyle*”

<sup>1</sup> « La morphologie a pour objet la structure formelle des unités signifiantes de la langue (unité lexicale et grammaticale que sont les mots), ainsi que les règles formelles liées à l'occurrence des formes des phrases ». J.Moeshler 2009 P.21

<sup>2</sup> « yetteli-d s usdukkel n sin ney ugar n yinmawalen ». Maali. L. Djaoudene 2010 P.39.

tantala n zwawa). Akked tid n *A. Basset* deg useggas n 1929. Ma d imnadiyen imaziyen ad naf xedmen fell-as tizrawin seld timunnent ad naf tizrawin *S. Chaker* deg useggas 1984 “*textes en linguistique berbère*”, “*un parler berbère d’Algérie (kabyle)*”, seld tizrawin-a ttwaxedment tid nniđen am tid *Kamel N’ait Zerrad* (1995); “*grammaire du berbère contemporain (kabyle) : Morphologie*. Akked “*grammaire du berbère contemporain (kabyle) : syntaxe*”. Deg useggas n 1996 d tezrawin-nniđen, yettunefk-asent wafud ugar ladya segmi teldi tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt deg snat n lwilayat-a ; Bgayet akked Tizi wezzu am tid n : *Allaoua Rabehi* (1994) “*description d’un parler berbère des Ayt mhend d’Aokas (Béjaia, Algérie): Morphosyntaxe*. *Khellaf Madoui* (1995) “*Contribution à la géographie linguistique de la petite Kabylie*”. *Djamel Nahali* (2005) “*études comparatives de deux parlers berbères d’Algérie Ayt mbarek (Kabylie) et Ayt frah (Chaoui)* akked d tin n *Ouerdia Aissou* 2008 “ *étude comparative de deux parlers kabyles (parler d’Aokas et parler d’Irjen)*).

### **I-2-2-Tasnantala n tmaziyt :**

D imnadiyen irupiyen i d imenza i ixedmen fell-as am *Ventura De Paradis* i yuran adlis s yisem (*Grammaire de dictionnaire abrégés de la langue berbère*), yeffey-d seld lmut-is 1844, yura « (...), *ufiy dakken tutlayt i ttmeslayen deg yidurar n Qsentina meħsub kifkif d tin issexdamen deg yidurar n Lmerruk* »<sup>1</sup> yella dayen userdas arumi *Hannoteau* yura deg useggas n 1885 (*Essai de grammaire kabylie*), (*Poesies populaires du jurjura*).

Sumata leqdicat-a d imawalen akked yidlisen n tjerrumt.

Amezwaru i yuran yef tesnantala tmaziyt d *R. Basset*, tikkelt tamezwarut yessufey-it-id d imagraden deg tesyunt (journal asiatique ) isemma-yasen: (*Note de lexicographie berbère*), yessufey-d kra n yedlisen yef watas n tantaliwin n tmaziyt am tid n useggas 1887 (*Manuel de langue kabyle*), deg-s igelm-d akk

---

<sup>1</sup> « (...) J’avais reconnu que la langue qu’on parle dans les montagnes de Constantine, à bien peu de chose près, la même qui est dans les montagnes de Maroc ». *Venture de Paradis* (1844):

timeslayin n tutlayt n tmaziyt rnu yer waya imahilen anda i yejmeɛ ugar n tmeslayin deg yiwen n leqdic i d-yeffyen deg useggas n 1894 (*Etude sur les dialects berbèr*).seld-is d A. Basset i yuran yef tesnantala n tmaziyt, yura atas yef usmeskel n tantaliwin, d netta i yessbedden aserwes gar tmeslayin s tkerɗiwin tutlayanin am tezrawt i yellan s yisem (*Géographie linguistique de la Kabylie*) 1929. nezmer ad d-nini A. Basset d netta i d sebba imi tuyal tesnilest tamaziyt tettwassen gar yimesnilsen n umaɗal.

### I-3- Asmeskel amutlay

Gas ma yella-d usmeskel gar tantaliwin n tmaziyt maca yettili-d umsifhem gar-asent, imi yella wayen i tent-ijemɛen deg yeswiren n tutlayt.

Asmeskel yettimyur gar tantaliwin aladya deg wayen yerzan amawal, acku amawal yesɛa assay d umeɣruɗ amefyiles. M.A. Haddadou: “Awalen d imseddayen n yimektan, d allalen i yettsurufen i umdan ad yissin amaɗal ad yeqdec deg-s”<sup>1</sup> akken dayen i yura J.A.Fishmen : “Amawal yeskan-d tilawt timettit tadelsant n kra n temyiweni”<sup>2</sup>. Amawal yezmer ad yettwissen ɛla ɥsab n usemres-ines deg tmetti.

### I-4- Asismel n tantaliwin n tmaziyt

#### I-4-1- Asismel yebnan yef tmetti d umezruy

Asismel-a d win iga Iben xeldun, yebnan yef tulumisin n teqbilin timaziyin, yessasmel-d sin n yigrawen isnilsanen :

**a-Isenhaɣiyen** : Tiqbilin n ugafa n Tefriqt, rnu yer waya, ad tent-naf d tid irekden ur ttagɣant ara seg yimukan-nsent.

**b-Izennatiyen** : Tiqbilin n unzul n tefriqt, d timgaɣɣiyin.

---

<sup>1</sup> « Les mots sont les véhicules des concepts, des moyens qui permettent à l’homme de connaître le monde et d’agir sur lui ». M. A. Haddadou. Dictionnaire des racines berbères communes. HCA. 2006-2007. P. 11.

<sup>2</sup> « Les vocabulaires reflètent la réalité socioculturelle d’une communauté ». J.A. Fishmen. Sociolinguistique, tr, fr. Ed. Labor. Bruxeles, Paris, Nathan. 1971. P. 105.



#### I-4-2- Asismel yebnan yef yisefran isnilsanen

**a- R. Basset(1887)** ; iga yiwen n uzwel yef ddemma isemma-yas “ asismel uedil n tantaliwin ”<sup>1</sup> anida i d-yefka asismel-a

1- Tantaliwin iğehden, i deg ara ad naf tatergit n ugafa, taqbaylit, (tazwawit akken i as-isemma netta), tacelhit, taydamist, tasiwit, tantala n Ksur n unzul n wehran, Bni-Iznacen.

2-Tantaliwin ideefen i yezdin tatergit n Aouelimmiden, tazennagit, tantala n guanche

3- yer taggara d tantaliwin tilemmasin, ideg tella trifit, tazennatit n At Mnaser, tin n Mzab, tin n Wad Riy, Tacawit, tagurjlent d tin n Kelwi.

**B- Destaing (1907)** ; yessasmel tantaliwin timaziyin n Lmerruk, isenned yef yisefranen imsislanan, n tesnalya, n tseddast d umawal. Yessuffey-d sin n yigrawen n tsiwal n tmaziyt :

-Asiwel n ugafa n Lmerruk (Rrif, Beni iznazen).

-Asiwel n unzul n Lmerruk (tancelhit, at atta, at izdeg).

**C- A. Willms (1980)** ; yessasmel-d timeslayin n tmaziyt s yiskat. Yeddem talya n yimqimen udmawanen d usmeskel n kra n yismawen n yisekla i d-yettaken lyella deg temnađin akk n tmazya. immuqel dayen amgired n tantaliwin s userwes gar-asent s lehsabat (statistique) deg usnulfu amawalan, deg uređtal seg taerabt dayen deg wanecta. S waya yessawed yer ugemmuđ ideg yessemgared gar tmeslayin tidganin d tantaliwin.

Ter taggara yefka-d asismel-a :

- Taggayt tamezwarut ; tezdi timeslayin n unzul akked tlemmast n Lmerruk ideg tella tcelhit, tamaziyt, timeslayin n zayana, timeslayin n zemmur d wayt Ndir.

---

<sup>1</sup> « Classification provisoire des dialectes » R. Basset

- Taggayt tis snat : timeslayin n ugafa n Lmerruk d umalu n Lezzayer ideg tella trifi, tameslayt n Bni Snus
- Taggayt tis krad : timeslayin n unzul n Lezzayer d tmeslayin n ssehra talem mast, akked tin n libya, ideg ara d-naf tatergit, tumzabt, taneffusit.
- Taggayt tis ukuz : deg-s taqbaylit

**D- A. Akheivald (1988)** ; Asismel i tga, isenned yef tseddast, tasnalya n yismawen, tasnalya n yimyagen akked tzelyiwin tiseddasin, d ayen i as-d-yefkan ukuz n yigrawen isnilsanen.

- Tamaziyt n umalu (iznagen).
- -tamaziyt n unzul (itergiyen).
- -Tamaziyt n usamar (Libya d Maser).
- -Tamaziyt n ugafa (tisiwal n Lmerruk, Lezzayer d Tunes).

**E- O. Durond 1991** : yexdem asenqed i yisisemlen yezrin ney yemmugen yakan, anda i d-yessuffey :

- Tamaziyt tamgağgit (itergiyen).
- Tamaziyt turkidt.
- Tamaziyt tamsedrart (tacawit, taqbaylit, tarifit, tacenwit).
- Tamaziyt n tnezruft ney ssehra talem mast (tumzabt, tachelhit).

Seg ugemmuḍ iyer yessawed, ad naf d akken krad kan n tantaliwin tigejdanin i yellan : Taqbaylit, tachelhit akked tettergit.

**F- M. A. Haddadou** : yeered asismel n tutlayt n tmaziyt ilmend n uswir n tizgert gar tantaliwin, ilmend n waya yessuffey-d semmus (05) n wadgen imeqqranen:

a-Tantala n unzul ney tatergit: (Tameslayt n Aheggar, n Twat, Tat, n Nijer, n Mali...).

b-Tantaliwin n usamar: (Tantala n Siwa deg Maser, tantaliwin n Libya d tantaliwin n Tunes).

c-Tantaliwin n ugafa n Ssehra: (Tantaliwin n Mzab, Wergla, n Gurara).

d-Tantaliwin n umalu: (Tantaliwin n Lezzayer: Taqbaylit, tacawit, tacenwit,..., tantaliwin n Lmerruk: Tacelhit, tamaziyt, tarifit...).

e-Zennaga: (Tantaliwin n Muriṭanya).

Γer Haddadou, awal amazday d awalen akk yettilin xersum deg snat n tantaliwin yettilin deg wadgen yemgaraden.

### **I-5- Assismel n tmeslayin n teqbaylit: K.Nait Zerrad 2004**

Deg wayen yerzan asismel, ula d tantala n teqbaylit llant-d fell-as tezrawin n usismel Nait zerrad K. yenna-d dakken: « *Addad n tesnilest taqbaylit d tasemlalt aṭas, ur telli ara kan d asemgired gar teqbaylit n ufella d teqbaylit n wadda* »<sup>1</sup>.

Yur-s yuæer akken ad yili usismel ilmend n yigtutlayen, maca nezmer ad d-nessuffey ukuz n yigrawen imsiwal:

- a) Amalu imṭerref: (Tizi yennif, Buyni, Drae Lmizan...).
- b) Amalu: (At mengellat, At yiraten, At eisi, At yanni...).
- c) Asammar: (amalu: At mlikec, At eebbas. Talemast: At eidel, At xiyar. Asamar: At sliman...).
- d) Asamar imṭerref: (Aweqqas, Melbu, At smaæel...).

Asismel-a yebna yef yittewlen yemgaraden, iḥuza akk iswiren n tutlayt am temsislit, tasnalaseddast akked umawal, amgired-a yezmer ad d-yili seg taddart yer tayeḍ ney sdaxel n ugraw.

---

<sup>1</sup> « La situation linguistique kabyle est beaucoup plus complexe qu'un simple distinction entre Grande Kabylie et petite Kabylie ». Dialectologie. Encyclopédie berbère. 2004. P. 02.

# **Tasnarrayt**

## II-Tasnarrayt

### Tazwart

Tarrayt-nney d tasastant is ara d-negmer isallen d yinefkan i yef ara tebedd tesleđt-nney. Deg uħric-a, nemeslay-d yef tmental i ay-yeğġan ad d-nefren asentel-a akked unnar n tsastant-nney. Akken dayen i d-nessasen iferdisen icudden yer tesnarrayt i neđfer deg unnar, akken ad naweđ yer yiswi-nney

### II-1- Timental n ufran n usentel

Tizrawin i ikecmen deg unnar n tesnilest tarakalt ur ugitent ara, ladya tid n tkerđiwin tirakalin, nextar amawal n uzemmur acku d win yettusemrasen s wařas deg tmetti taqbaylit, ad d-neg tasleđt tasnantalant i tantala taqbaylit deg temnađin i nefren, Anect-a ad d-yili s useqdec n wallal asenselkam aseřzan “MapInfo”, i yellan d amaynut deg wayen yerzan tizrawin i ikecmen deg tayult n tesnilest tarakalt tamaziyt, akken ad d-nesken asmeskel adigan n tmeslayin n teqbaylit n Bgayet.

### II-2- Tasastant

#### II-2-1- Timental n ufran n unnar

Annar i nefren akken ad nexdem fell-as tazrawt-nney d win yerzan kra n temnađin n wayir n Bgayet, nextar-itent acku ur d-llint ara fell-asant tezrawin deg wayen yerzan tayult n tesnilest tarakalt, rnu yer waya, tembae ad trakalt-nsent d ayen i izemren ad yeglu s umgired gar tmeslayin.

Annar-nney yebđa yef krađ n tmiwa,tama tamezwarut d win yeenan timnađin n Ssahel (Dergina, Aweqqas) tis snat d timađin n tlemmast n Ssumam (Amizur, Leqser) ma d taneggarut d timnađin n tama n unzul n Ssummam (Sidi Eic, Aqbu, Tazmalt), nebya ad d-nwali ma yella usmeskel gar temnađin-a

### II-2-2- Asissen n temnaġin

- **Tabuda:** d taddart I d-yezgan deg tyiwant n At Mlikec, tebeed azal n 93km yef temdint n Bgayet.
- **Tazmalt:** d tayiwant deg wayir n Bgayet tebeed yef temdint n tneggarut-a s wazal n 90km
- **Ayt Sidi Emer:** d taddart i d-yezgan deg tyiwant n Yicellaġen, tebeed s wazal n 80km yef temdint n Bgayet.
- **Tifrit :** d taddart tezga-d seg tama n ufella n temdint n Uqbu, tebeed azal n 70km yef temdint n Bgayet.
- **Mɛalla :** d taddart i d-yezgan deg tyiwant n Sidi Eic, tabeod azal n 45km yef temdint n Bgayet
- **Azru:** d taddart i d-yezgan d n tyiwant n Sidi Eeyad, tabeod azal n 50 km yef temdint n Bgayet.
- **Bercic:** d taddart i d-yezgan deg tyiwant n Leqser, tebeod s wazal n 25km yef temdint n Bgayet.
- **Leqser:** d tayiwant i d-yezgan deg unzul n sumam, tebeod azal n 25km yef temdint n Bgayet.
- **Taddart Tameqrant:** d taddart i d-yezgan deg tyiwant n Amizur i ybeoden azal n 43km yef temdint n Bgayet.
- **Bumraw:** d taddart i d-yezgan deg tyiwant n Amizur, tabeod azal n 35km yef temdint n Bgayet.
- **Tala xaled:** d taddart i d-yezgan deg tyiwant n Uweqqas i yebeoden azal n 35km yef temdint n Bgayet.
- **Aweqqas:** d tayiwant i d-yezgan deg ugafa n temdint n Bgayet tebeod fell-as azal n 36km.
- **Tamesna:** d taddart i d-yezgan deg tyiwant n Ayt Smael, tebeod azal n 77km yef temdint n Bgayet.

- **Rrif:** d taddart i d-yezgan deg tyiwant n ayt smaæl, tebæed azal n 75km yef temdint n Bgayet.

### II-2-3- Ammud

Ammud i nefren i tezrawt-nney yerza annar n umawal n uzemmur, ammud-a deg-s 24 n wawalen , newwit-id seg tameslayt n Taddart Tameqrant, i d-yezgan deg tyiwant n Amizur. S wawalen yellan deg wammud-a i d-nesbed isastanen iwakken ad nadi yef unamek-nsen d tegdazalt-nsen deg tsastant yerzan timnaḍin i nefren.

Amawal n uzemmur d win yettusemrasen s waṭas deg tmetti taqbaylit, maca ur d-llint ara fell-as waṭas n tezrawin, ladya yef temnaḍin i nefren.

Ma d ayen yer wumi nessawed deg tsastant-nney njerred-it yef yisastanen i d-nessewjed ilmend n waya, inegura-ya d wid ara nessakles s wallal n usekles akken ad neg awellih yer yiswiren n tutlayt yef wacu ara tezzi tezrawt-nney.

### II-3- Tarrayt n tsastant

Ilmend n ugmar n yisalen yef wacu i nettnadi, nefren asali n yiwen usastan yettwasudsan s wawalen n unnar n umawal yef wacu ara neg tasleḍt-nney, ilmend n ugmar n yinefkan i nebya nheyya-d kra n yisteqsiyen usriden ara y-yessiwḍen yer yiswi-nney, iwakken deyen ur nyelli ara deg tuḍḍiwin yerna ur nteffey ara deg wattal-nney, s wakka nezmer ad d-nin tarrayt-a d tin i wulmen i ugmar n yinefkan yef wacu i nettnadi.

#### II-3-1- Asastan

Asebded n usastan d ayen yessuturen asiley iḡehden deg tsastant, amesniles ilaq ad ixtir istqsiyen d wawalen ara fehmen wid akk ara yesteqsi, iwakken ad d-nawi asagem isehḥan, nheyya-d yiwen n usastan ara ay-yessiwḍen yer iswi-nney.

Asastan-nney nebḍa-t yef sin n yiḥricen :

Aḥric amenzu; d isallen yef yimsulya (isem, lemer, aswir n tyuri, taddart, tayiwant).

Aḥric wis sin d d tafelwit yebḍan yef sin t n yiḥricen deg umezwaru ad naf ammud n yismawen yerzan amawal n tezrawt-nney, deg wis sin nettjerrid inefkan i d-negmer ilmend n yal isem.

Ter taggara n usastan seld tafelwit n wammud nheyya-d aḥric ilmend n tuddma n timawin, timawin-a d tid ara ay-d-yettarran lwelha yer kra n yisallen ney n yinefkan deg teyzi n leqdic-nney.

Asastan-nney ihi ad d-yili deg tfelwit-a ara d-iḍfren anda ara nerr akk iferdisen-a iyef d-nemmeslay.

Ihi asteqsi-nney yusa-d s talya tusridt « amek i as-teqqarem i wawalen-a deg temnaḍt-nwen ? », maca ur s-neqqar ara awal-nni srid imi tettak-as asegi n wawal-nni kan.



Isem ..... Leemer ..... Awtem ...../ Tawtemt .....

Aswir n tyuri,(tawuri) ..... Taddart ..... lerc  
 .....

Tayiwant ..... tawilayt .....

N°	Amawal n uzemmur	
1	Taxlalt	
2	Lemæesra	
3	Anzel (amezway)	
4	Aleqqem	
5	Amṭur	
6	Alqaṭ	
7	Aṭellæ	
8	tṭabee	
9	Afras	
10	Aḍerraj	
11	Azway (zeggi)	
12	Acraw	
13	Lḥuc	
14	cwari	
15	Axalaf	

16	Taqertilt	
17	Amextaf	
18	Lbac	
19	Taqlilt	
20	Amurej	
21	Tacmuxt	
22	Aqesri	
23	Azebuj	
24	Abesra	

**Tamawt :**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## II-4- Asissen n yimsulya

Amselyu , d win ara d-yefken isalen nay inefkan i umesniles akken ad ten-yessemres deg tezrawt-is, J. Dubois yenna-d fell-as “*Mi d- yejmeε usniles agraw n tinawin i wumi ara yeg tasleđt (ammud), ad iruḥ yer yimsiwal inasliyen , wid yeṣean tutlayt tayemmat d tmeslayt-nni ara yezrew [...], imsiwal-a izemren ad d-yefken i umsniles inefkan ara yezrew ( umuḡ n wawalen , tifyar) d wid i d imsulya.*”<sup>1</sup>

Ma deg wayen yerzan imsulya-nney nesmenyif ad naf wid yettidiren deg temnađin i nextar war ma unagen atas ney idiren deg temnađin-nniđen, imi εla ḥsab n wayen i d-yenna A. Basset. “*Amselyu yelhan, d win werğin yeffey seg temnađt-is*”<sup>2</sup>

Ma d ayen icudden yer leēmer n yimsulya-nney, neeređ ad d-nefren imdanen yeṣean ugar n 40 iseggasen, akken ad d-nawi inefkan iseḥḥan i tezrawt-nney, ḡas akken llan wid ur newwiđ ara leēmr-a, maca ma nemmuqel inefkan i ay-d-fken ttsenniden yer yinefkan i ay-d-yekkan wid i ten-yugaren deg leēmer.

<sup>1</sup> « Quand le linguiste réunit l’ensemble des énoncés qu’il veut soumettre à l’analyse (corpus), il s’adresse à des locuteurs natifs qui ont pour langue maternelle le parler étudié (...). Ces locuteurs, qui peuvent également fournir au linguiste des données à analyser (listes de mots, phrase, etc.) sont les informateurs ou informant ». J. Dubois 1999. P 247

<sup>2</sup> « L’informateur idéal, est celui qui n’a jamais quitté son coin de terre. » A. Basset. P. 64.

Uṭṭun	Amselyu	tuzzuft	Leemer	Aswir n tyuri	taddart	Tayiwant
1	A.M	Awtem	62	—	Tazmalt	Tazmalt
2	A.Y	//	25	Asdawan	Tazmalt	Tazmalt
3	M. A	//	52	—	Tabuda	Ayt mlikec
4	A.L	//	27	Asdawan	Tabuda	Ayt mlikec
5	T .Y	Tawtemt	25	Asdawan	Ayt sisi emer	Icelladen
6	T.M	Awtem	55	—	Ayt sisi emer	Icelladen
7	B.M	//	53	—	Tifrit	Aqbu
8	M.S	Tawtemt	48	—	Tifrit	Aqbu
9	M.DJ	Awtem	54	—	Mealla	sidi eic
10	CH.N	Tawtemt	48	—	Mealla	sidi eic
11	M.K	//	25	Asdawan	Mealla	sidi eic
12	T.S	//	27	Asdawan	Azru	Sid eeyad
13	B.M	//	62	—	Azru	Sid eeyad
14	T.H	Awtem	66	—	Azru	Sid eeyad
15	A.M.A	Awtem	62	—	Bercic	Leqser
16	A.O	Tawtemt	58	—	Bercic	Leqser
17	A.L	//	27	Asdawan	Bercic	Leqser
18	M.L	Awtem	54	—	Leqser	Leqser
19	Y.DJ	//	48	—	Leqser	Leqser
20	DJ.S	Awtem	26	Asdawan	Taddart tamuqrant	Amizur
21	B.T	//	70	—	Taddart	Amizur

## Tasnarrayt

					tamuqrant	
22	DJ.S	tawtemt	60	—	Taddart tamuqrant	Amizur
23	B.N	Awtem	28	Asdawan	Bumraw	Amizur
24	M.M	//	62	—	Bumraw	Amizur
25	B.H	//	64	—	Bumraw	Amizur
26	D.A	//	55	—	Tala xaled	Aweqqas
27	D.O	Tawtemt	50	—	Tala xaled	Aweqqas
28	S.A	Awtem	29	Asdawan	Tala xaled	Aweqqas
29	M.S	//	42	—	Aweqqas	Aweqqas
30	Z.A	//	50	—	Aweqqas	Aweqqas
31	M.M	//	34	—	Tamesna	At smaæel
32	M.H	Tawtemt	28	Asdawan	Tamesna	At smaæel
33	A.S	Awtem	54	—	Rrif	At smaæel
34	B.K	//	60	—	Rrif	At smaæel
35	K.S	//	25	Asdawan	Rrif	At smaæel

## II-5- SIG

Systèmes d'Informations Géographiques. D anagrah n yisallen irakalen; yettwaseqdec i uglam n trakalt s umata. Deg wayen yerzan leqdic-nney, ad t-naf d win i d-igellmen inefkan isnilsanen i d-yettwagemren deg trakalt.

### II-5-1-MAPINFO

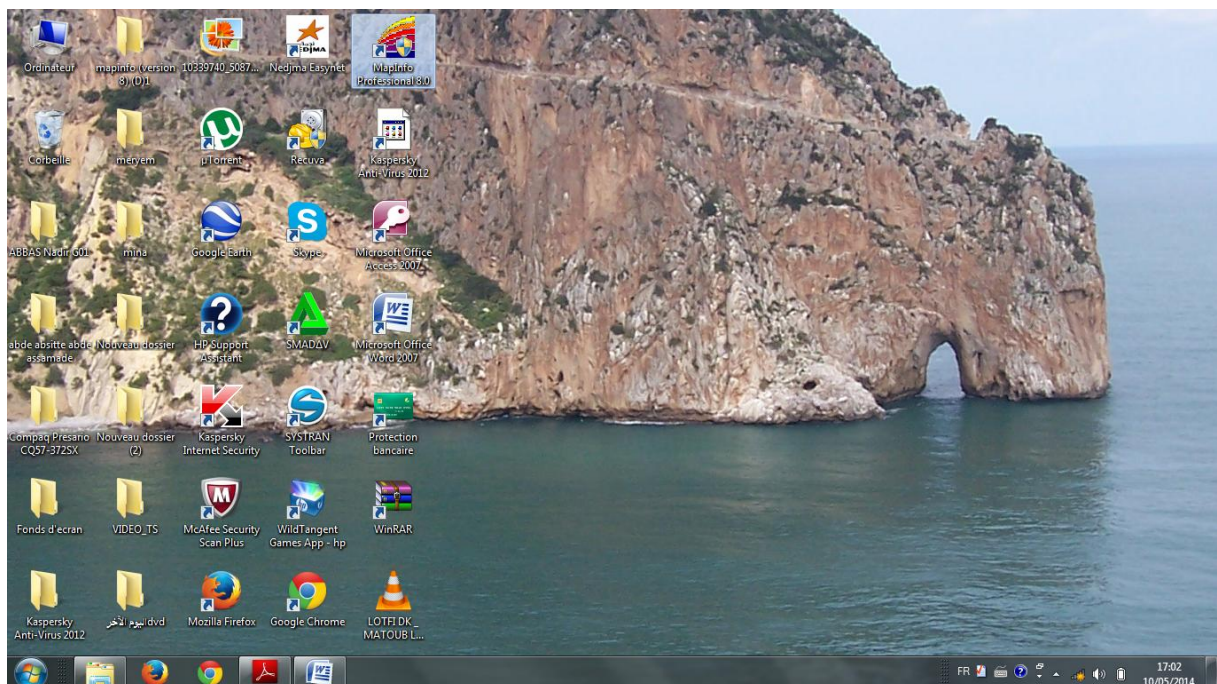
D aseyyan n SIG, d ttawil n unagrah n yisallen irakalen, i yettwasqedcen ilmend n wexdam n yisallen irakalen d uslaḍ n yisallen-a mi ara ten-yerr d tikarḍiwin tirakalin s tarrayin yemgaraden.

### II-5-2-Tizza n usbedded n tkerḍiwt

I Usbbed n tkerḍiwin tirakalin n unnar i deg wacu i nexdem tazrawt-nney, nassmres aseyyan MapInfo, aya d ayen i d-nessefhem deg tizza-ya ara d-iḍefren.

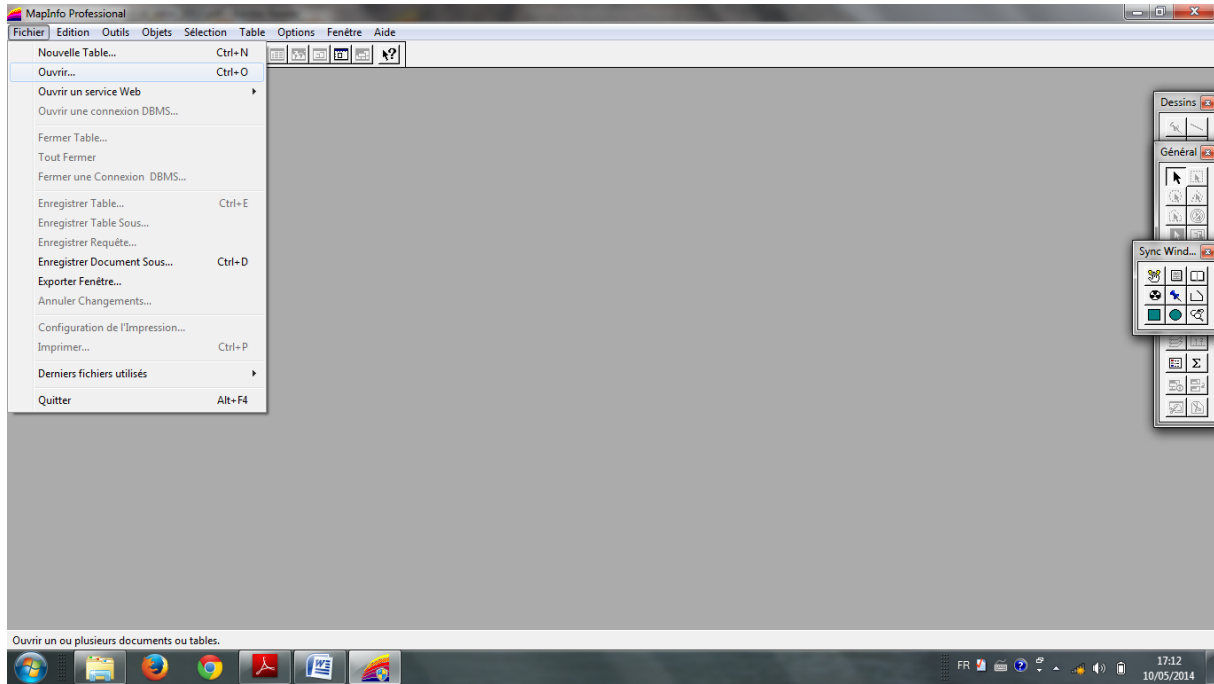
#### ✓ Tizza 01

Ad nekcem yer MapInfo i nesḥa ya deg uselkim, ad ay-d-tban tnaka n yinaw.



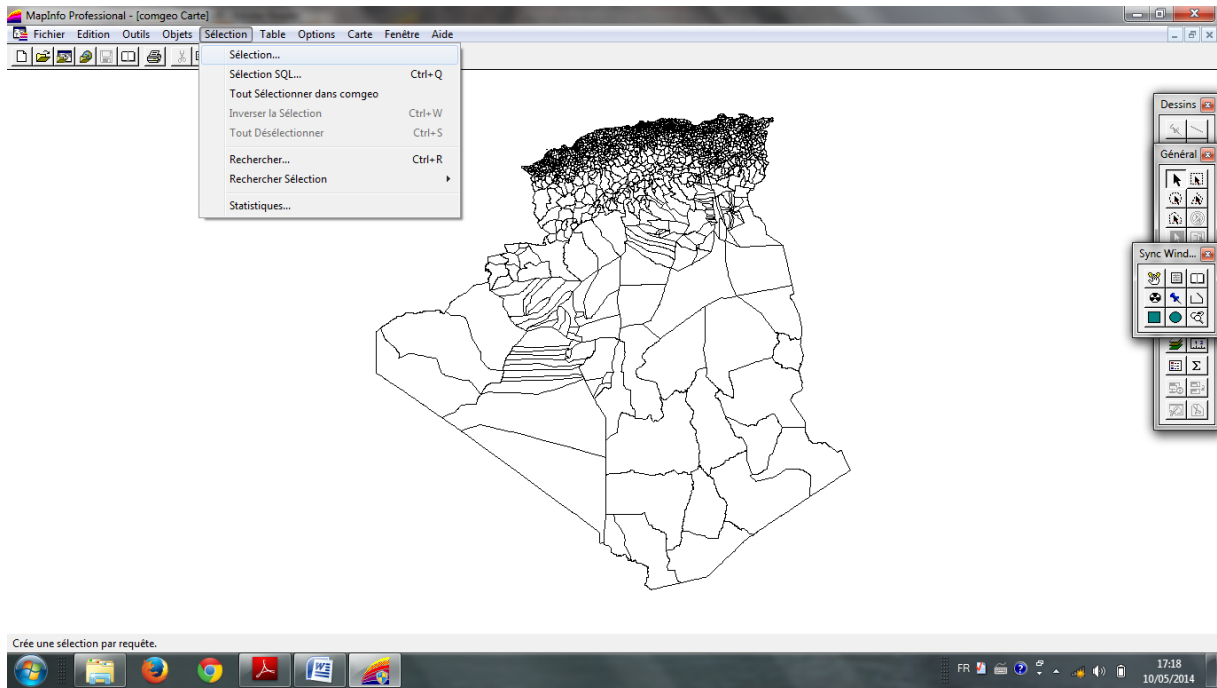
## ✓ Tizza 02

Deg tnaka n yinaw ara ay-d-yeffyen ad nekcem yer *fichier*, ad netteki yef *ouvrir*.



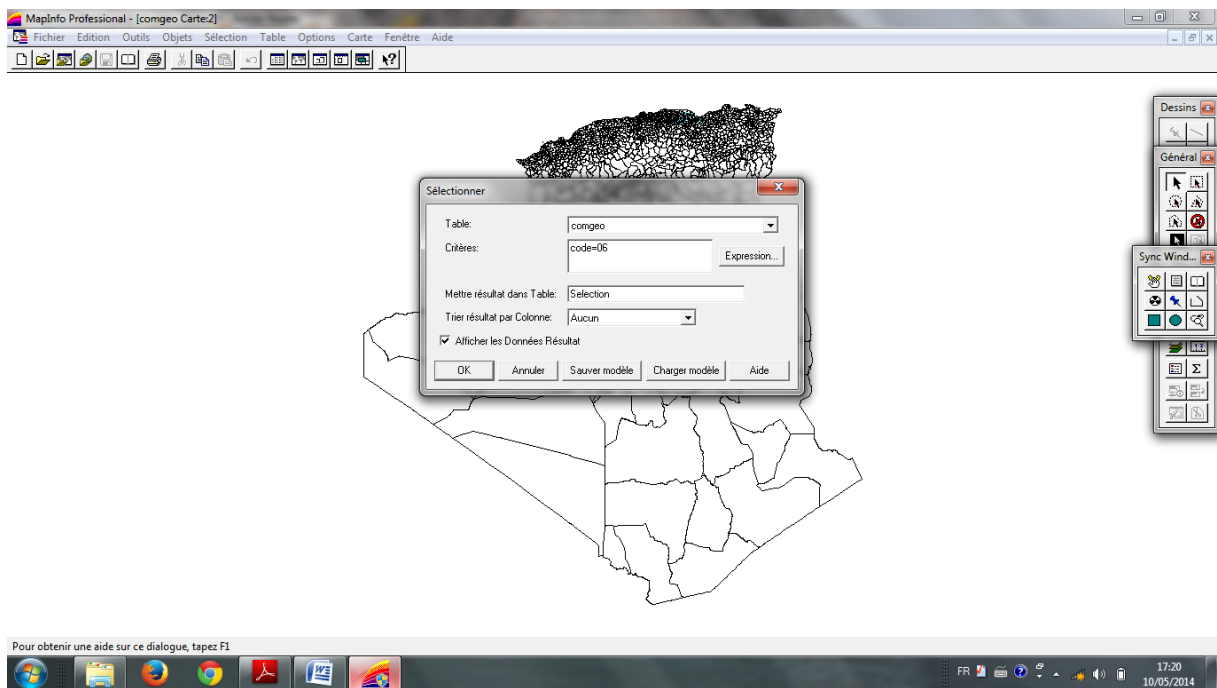
## Tizza 03

Ad nruh yer *Comgé* (*Format .tab*), ad d-tban *Comgé* (*Lezzayer*).



## ✓ Tizza 04

Ad nettekki yef selection umbeed selection , ad d-teffey tnaka n yinaw.



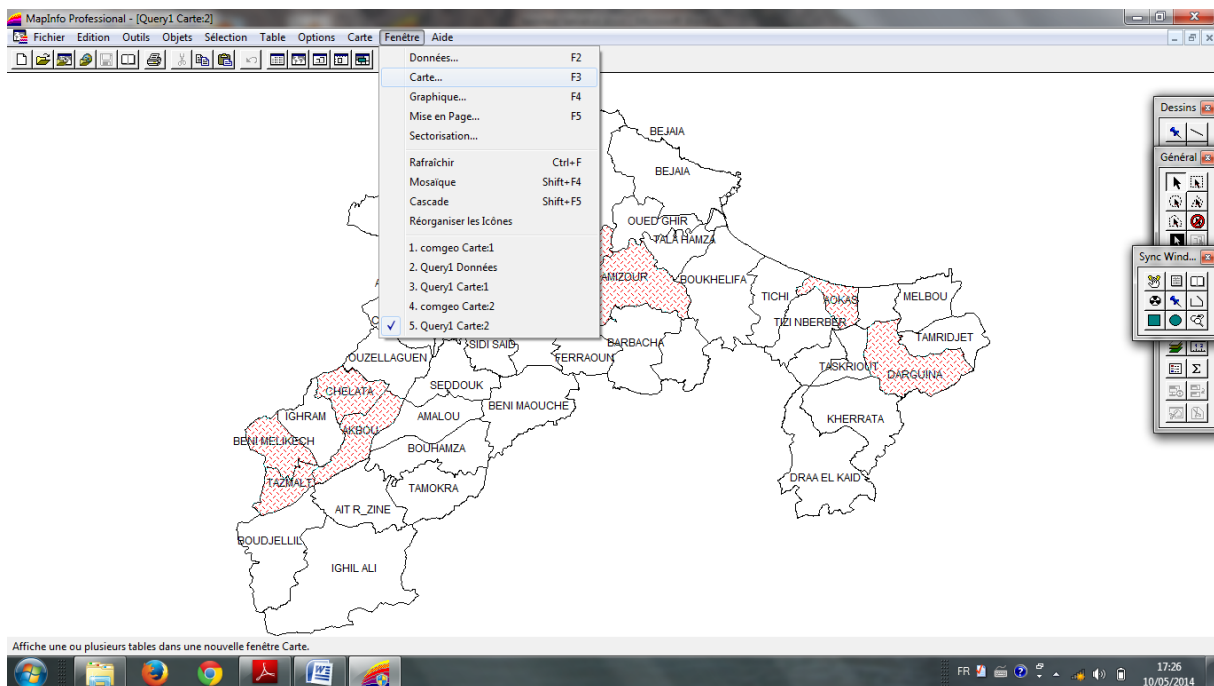


## Tizza 05

Ad naru tanfali *code=06* ad nettekki *OK*, ad ay-d-tban tkerđiwt n Bgayet.

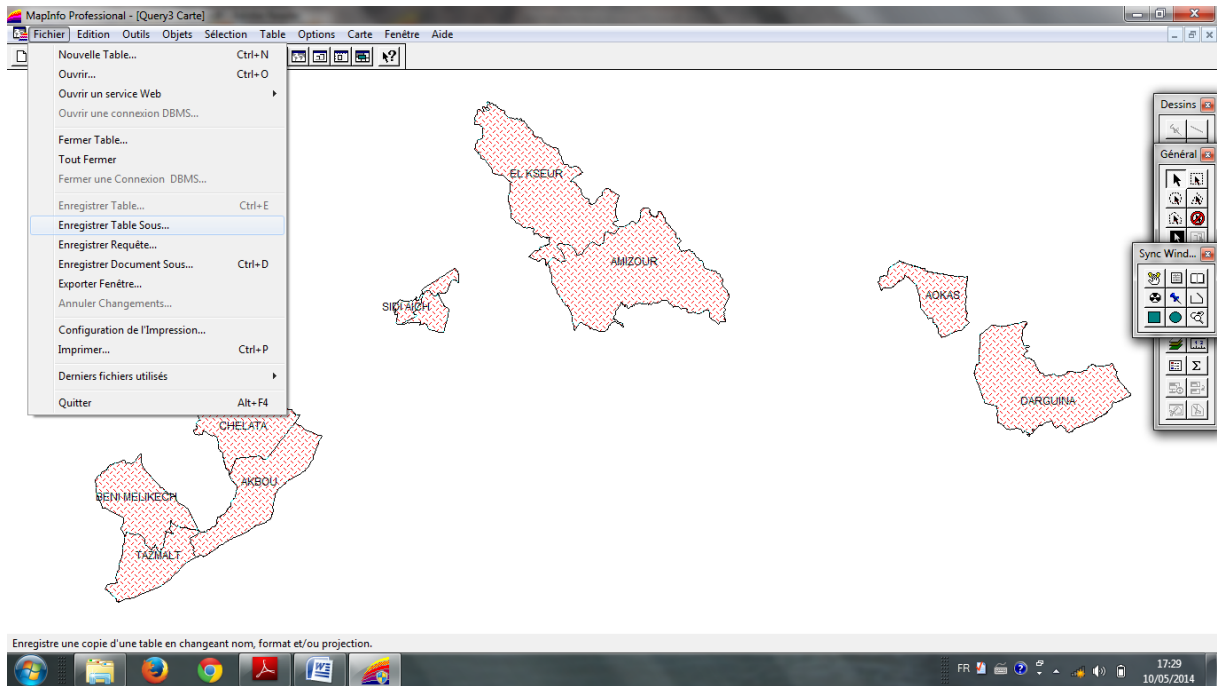
S yin akkin ad nruḥ yer *Carte* → *Contrôle des couches* → *Etiquettes* → *OK* . ad d-banen yismawen n tyiwani yef tkerđiwt-a.

Ad d-nefren tyiwanin ara yilin d annar n tsastant, aya s *Shift + selection* , mi nessuli afran n tyiwanin ara terzu tezrawt, ad nēddi yer *Fenêtre* → *Carte* → *selection* → *OK*.



## ✓ Tizza 06

Mi ara ay-d-iban unnar n tsastant, ad nexdem *enregistrer deg Fichier* → *enregister table sous...* ad nextir anda ara t-nessekles.



S wakka ad ay-d-yeffey unnar n tsastant deg tkerdiwt anda ara nerr  
inefkan iwakken ad neg tasleḍt

## Taggrayt

S umata, deg uḥric-a nessasen-d asentel d yiswan n tezrawt-nney, akken  
dayen i d-nessasen tarrayt i neḍfer deg ugmar n yinefkan isnilsanen n temnaḍin,  
anda i d-nefka isallen yef temnaḍin ara terzu tezrawt-nney, nemmeslay-d yef  
yimsulya-nney, ineggura-ya d wid i d-nessasen s telqayt deg tfelwit n yimsulya  
anda i d-nefka isallen yemgaraden fell-asen, yer taggara nessegza-d amek i d-  
nesseufey takerḍa n trakal n tsastant-nney.

**Tasleđt : Tikerđiwin,  
Iwenniten**

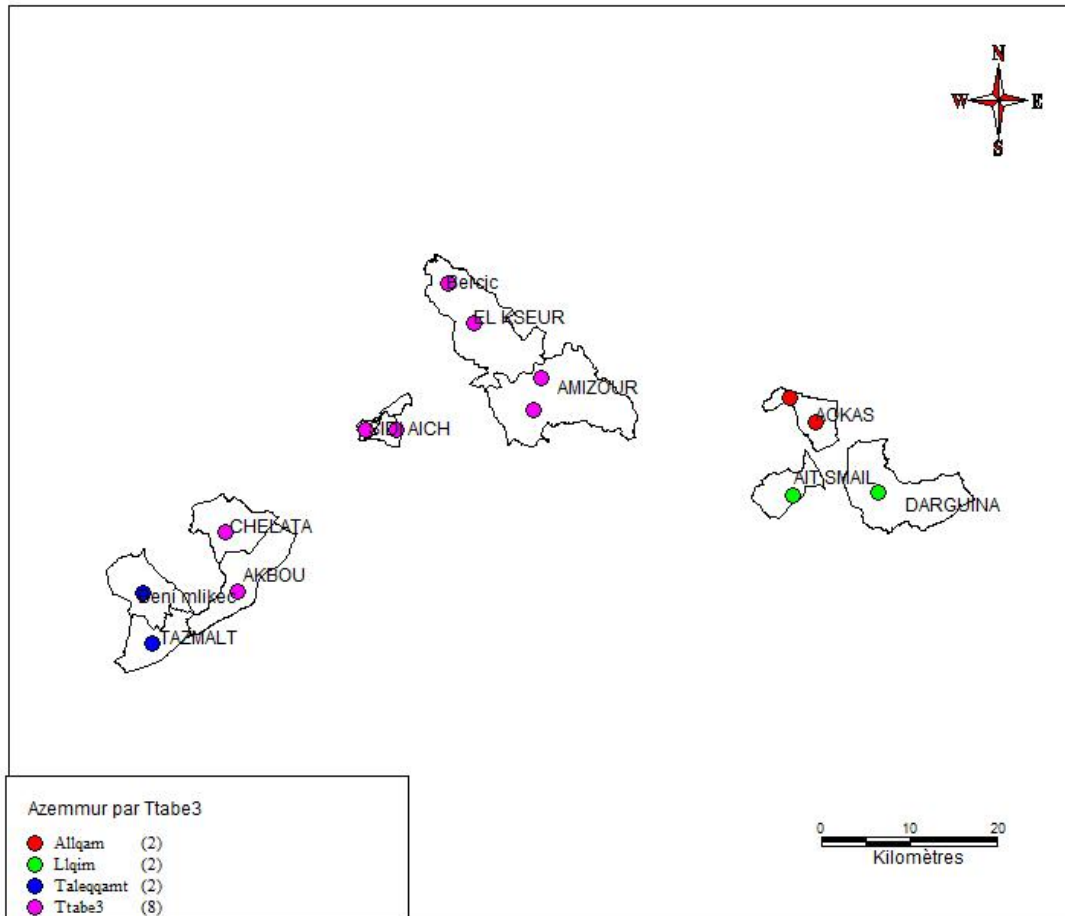
### Tasleđt : tikerđiwin d uwennet

#### Tazwart

Deg uđric-a nesleđ inefkan id d-negmer deg unnar, deg-s nesbgen-d asmeskel amutlay yellan deg tmeslayt gar temnađin, tasleđt-a ad tili ilmend n yiswiren n tutlayt: tamsislit, tasnalıya d umawal, deg-s ad neeređ ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nefka deg tazwara.

Ma tarakalt d timentelt n usmeskel amutlay id d-yellan gar temnađin n tsastant-nney ?

Tasleđt-a d tin ara ađ-isurfen ad nesbedd tilisa tirakalin n yal tameslayt n temnađin, deg wayen yerzan amawal i d-nefren. Akken ad naweđ yer waya nesseqdec aseđzan MapInfo s ways ara d-nesbedd tikerđiwin tirakalin ara yilin d allal seg wacu ara d-nessuffey asmeskel amutlay yellan deg temnađin-a, s wakka tasleđt-nney ad d-tili ilmend n tkerđiwin-a, imi yal takerđiwt teskanay-ađ-d asmeskel n yiwen n wawal.



*Asmeskel "Ttabe3"*

## Awennet 01

**Ṭṭabeε** : d ayen i d-ittefyen mi ara nleqqem azebuj, ney d tazemmut mi ara d tili d tamectuht.

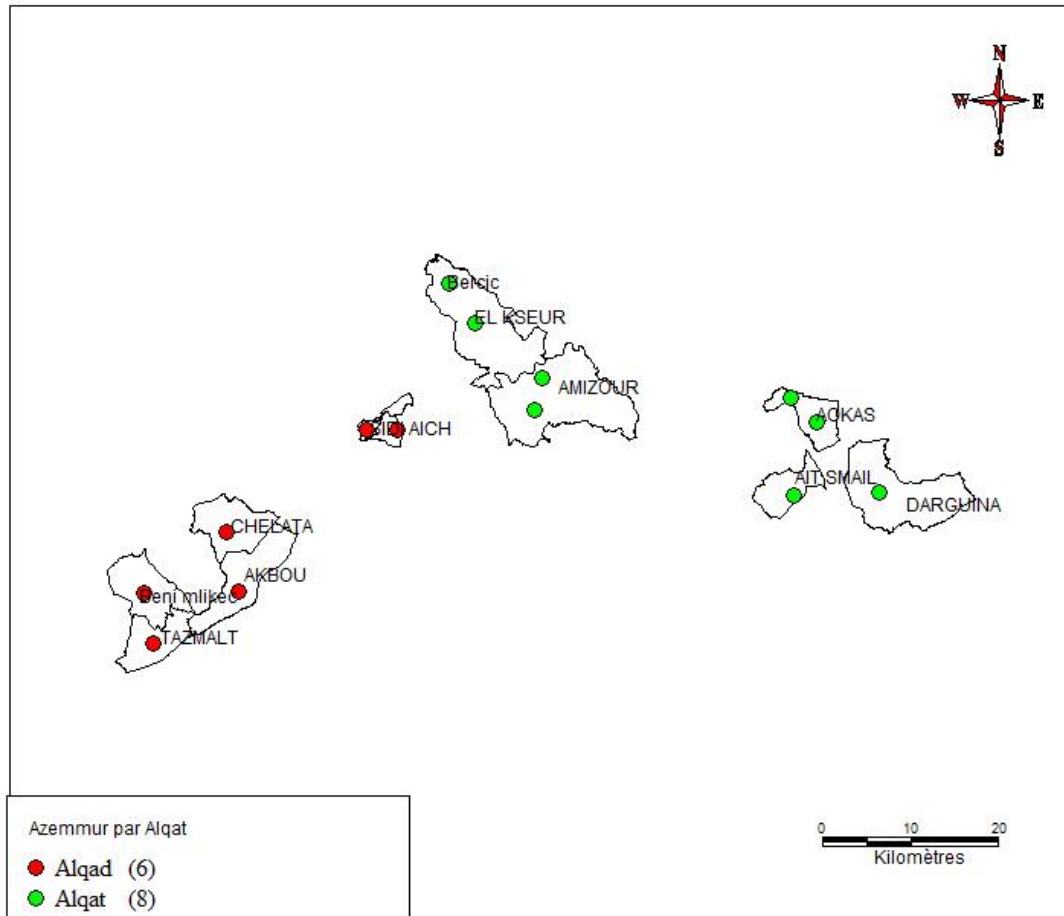
Deg tkerđiwt-a ad naf isem « ṭṭabeε » yemgarad usemres-is gar temnađin n tsastant, isem-a i d-yettbanen s yini axuxi, ssexdament deg temnađin n « Bumraw », « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic », « Leqser », (Leqser) « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), « Ayt Sidi Emer » (Icelladen), « Tifrit » (Akbu ), ad naf isem « Allqam » i d-yettbeyin yini azeggay deg temnađin n « Tala xaled », « Aweqqas » (Aweqqas), ad t-naf deg temnađt n « Tamensa » « Ayt Smaεel » « Rif » (Dargina) s talya « Llqim » i d ibanen s yini azegzaw am rbie, ma deg temnađt n « Tbuda » (At Mlikec ), « Tazmalt » (Tazmalt ) ad naf ssawalen-as « Taleqqamt »  
Asmeskel n yisem « Ṭṭabeε » yella-d ilmend n yiswiren-a.

## Tamsislit

Deg uswir-a, ad naf ađar n yisem “ṭṭabeε” √ṭbe d win ilan yiwet n talya kan gar temnađin i t-yesseqdacen, ma d ađar √lqm yefka-d kra n talyiwin taleqqamt ≈ allqam ≈ llqim ayelluy n tecrat n wunti d tussda n tergalt n uzar -L- : taleqqamt ≈ allqam ayelluy n -a- d ubeddel n -a/i- : allqam ≈ llqim

## Amawal

Ṭṭabeε ≠ taleqqamt



*Asmeskel "Alqat"*

## Awennet 02

**Alqaṭ** : d tigawt n ujmae n uzemmur deg lqaea.

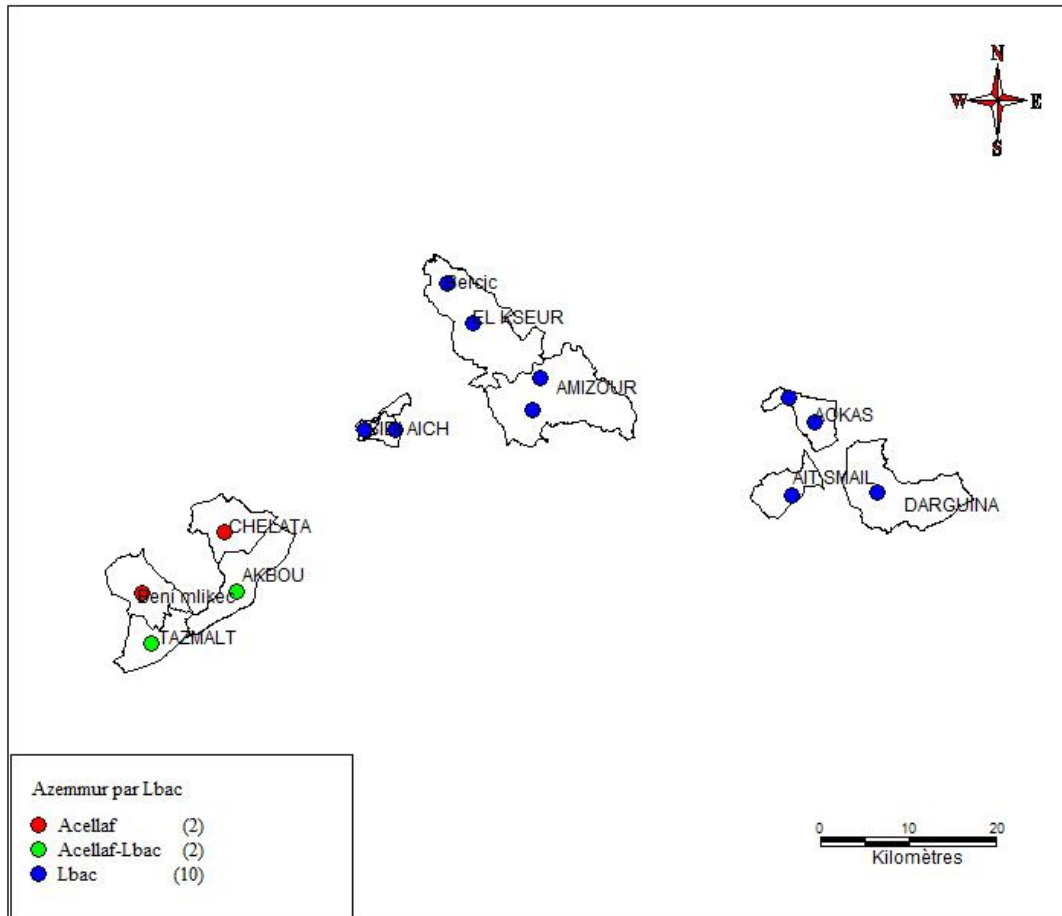
Takerḡiwt-a teskanay-ay-d asmeskel yerzan isem “alqaṭ” gar temnaḡin yemgaraden n tsastant, ad naf deg temnaḡin n « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Tamensa » « Ayt Smaeel » « Rrif » (Dargina) ssexdamen isem « alqaṭ » i d-itbinen deg tkerḡiwt s yini azegzaw ma deg temnaḡin « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), « Ayt Sidi Emer » (Icelladen), « Tifrit » (Akbu ), « Tbuda » (At Mlikec ), « Tazmalt » ( Tazmalt ) ssemrasen talya « alqaḡ » id ittbinen deg tkerḡiwt s yini azeggay

Ma nuyal yer usmeskel yellan gar temnaḡin-a deg yisem « alqaṭ » ad naf yellad deg yiswiren-a

## Tamsislit

Targalt tazenzayt timeyrit [t] tuyal d taggayt tasusamt [d] : [alqaṭ] → [alqaḡ]





Asmeskel "Lbac"

### Awennet 03

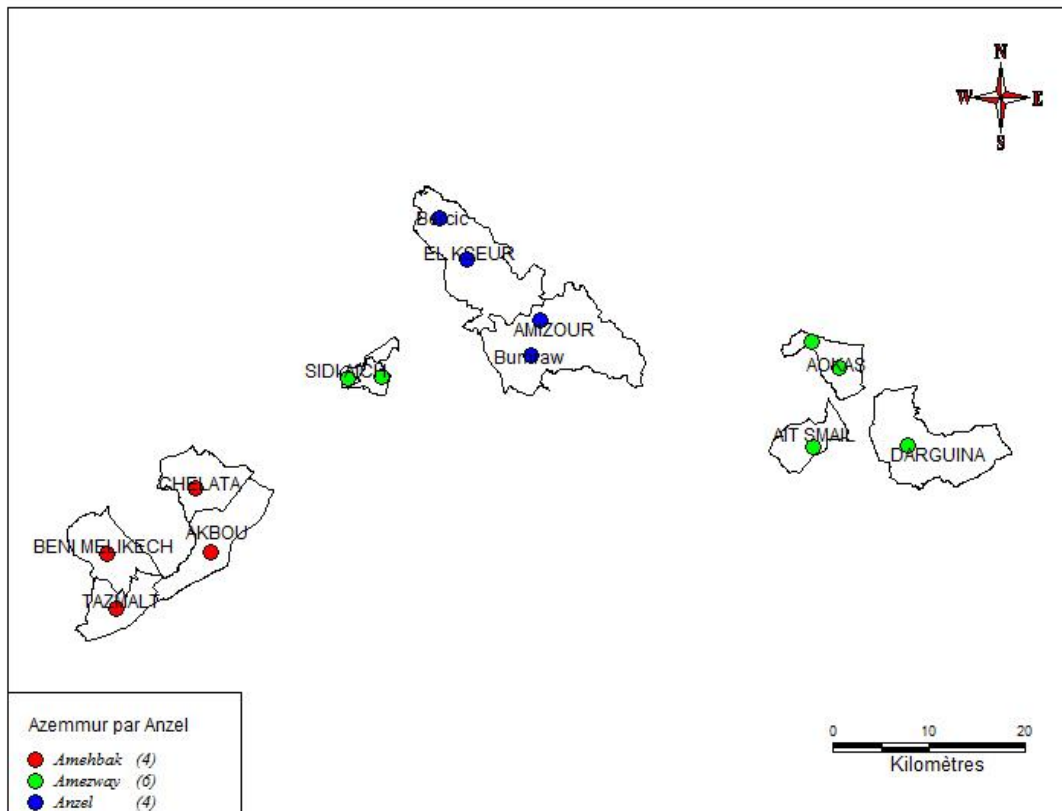
**Acellaf :** D allal i nesrusu deg lqaa akken ad d-necrew, ney i ad d-nzewi yer-s azemmur.

Takerḡiwt-a teskanay-ay-d asmeskel deg temnaḡin n tsastant yerzan isem “Lbac”, i yettusemrasen deg temnaḡin n « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Tamensa » « Ayt Smaeel » « Rif » (Dargina) « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), ara d-ibinen s yini azegzaw am yigeni, ma de timnaḡin n Ayt Sidi Emer » (Icelladen), Tabuda » (At Mlikec ), ssexdamen isem « acellaf » i d-yettbinen s yini azeggay deg tkerḡiwt, ma d timnaḡin n « Tazmalt » ( Tazmalt ) « Tifrit » (Akbu ), ssemrasen ismawen-a deg sin yid-sen « acellaf » akked « lbac »

Asmeskel amutlay gar temnaḡin n tsastant deg yisem “lbac” yella deg uswir n:

**Amawal :** Ad naf asqdec n wawalen :

Acellaf ≠ lbac



Asmeskel "Anzel"

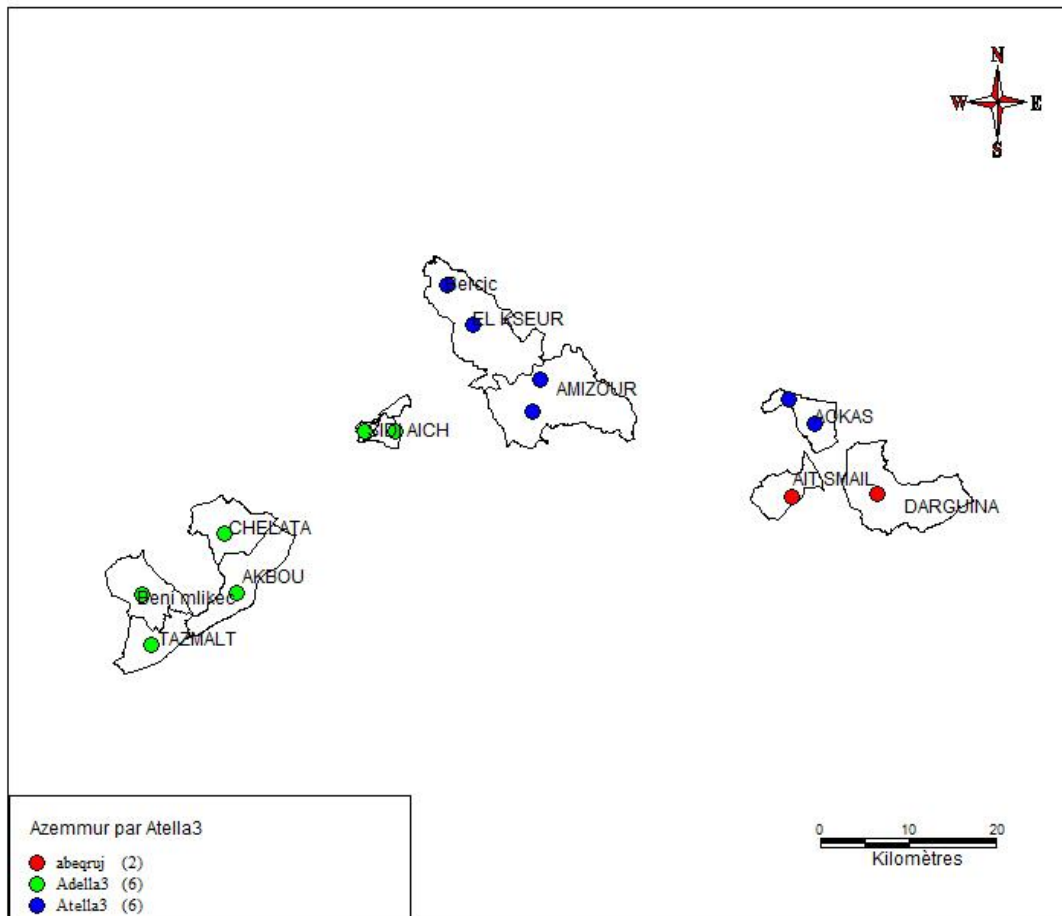
## Awennet 04

**Anzel** : D aekkaz s wacu i nzeggi azemmur.

Takerđiwt-a teskanay-ay-d asmeskel n yisem « anzel » deg temnađin n tsastant-nney ad naf asemres n yisem « anzel » deg temnađin « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser), yettbeyin-it-id yini azegzaw, akken ara naf isem « amezway » deg temnađin « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Tamensa » « Ayt Smaeł » « Rif » (Dergina) « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), i d-yettbinen s wadal, ma deg temnađin n « Tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ) « At Sidi Emer » (Cellađa) « Tifrit » (Aqbu ), ssemrasen « amehbak » i d-yettbinen deg tkerđiwt s yini azeggay

Ma nuyal yer usmeskel, aneggaru-ya yerza anagar aswir n umawal anda ara naf aseqdec n yismawen:

Anzel ≠ Amezway ≠ Amehbak.



*Asmeskel "atella3"*

## Awennet 05

**Aṭellæ** : D lḡhila yer wacu i d-cerrwen azemmur, neḡ tgen deg-s ayen-nniḡen.

Deg tkerḡiwt-a ad nwali asmeskel n yisem « aṭellæ » deg temnaḡin n tsastant, ad naf ssemrasent s talya-ya deg temnaḡin n « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), aya ad ibin s yini azegzaw, isem-a yuḡal-d s talya « aḡellæ » deg temnaḡin « Azru » (Sidi Eeyad), « Mēalla » (Sidi Eic), i d-yettbinen s wadal, ma deg temnaḡin n « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ) « At Sidi Emer » (cellaḡa) « Tifrit » (Akbu ), ma deg temnaḡt n « Tamensa » « Ayt Smaēel » « Rrif » (Dargina) ad t-naf s talya « abeqruj » i d-yettbinen s yini azeggay

Asmeskel i d-tettbeyyin tkerḡiwt-a d win i ikecmen deg yiswiren-a

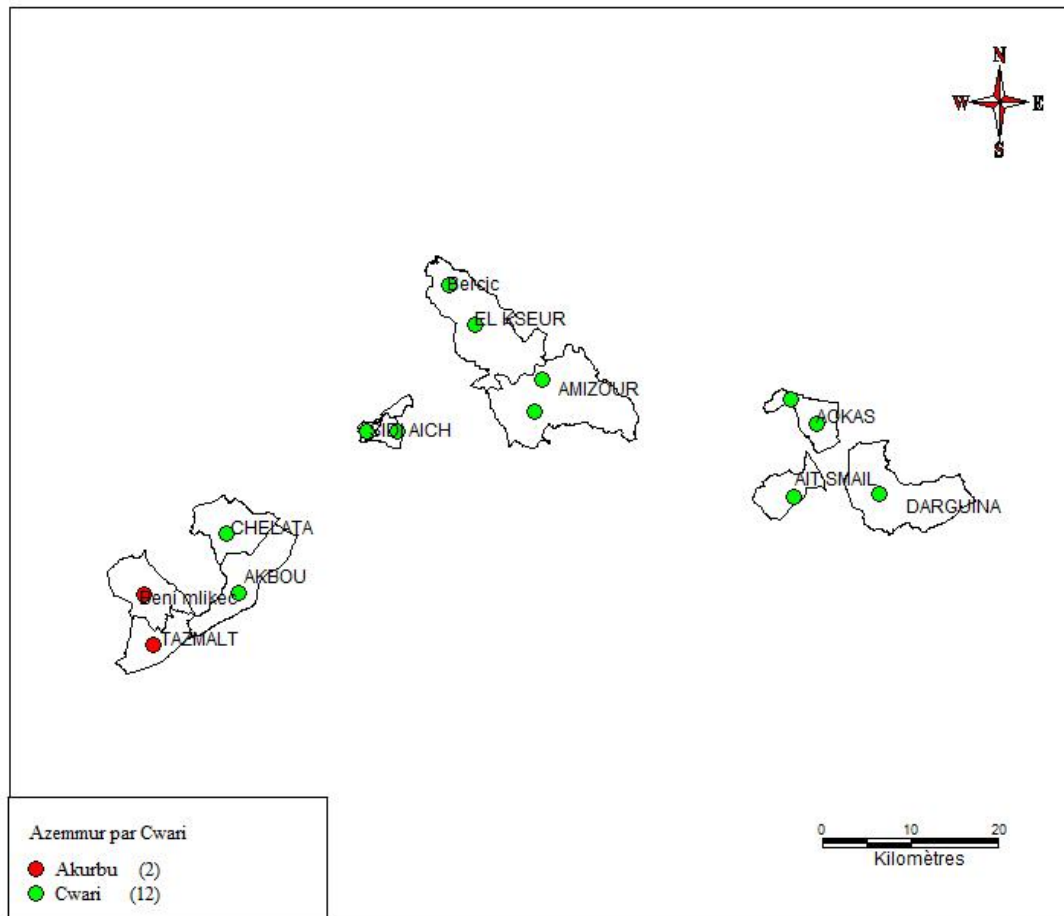
✓ Tamsislit :

[d] → [t] deg [aṭellæ] → [aḡellæ].

### Amawal

Deg-s ad naf sin n wawalen i yettwasqedcen:

Aṭellæ ≠ abeqruj



*Asmeskel " Cwari "*

**Awennet 06 :**

**Cwari :** D snat n tecwirin n lhelfa i xeddmn yef uerur n lhacya (ayyul) akken ad ssiwḡden seg-s azemmur ney ayen-nniḡden.

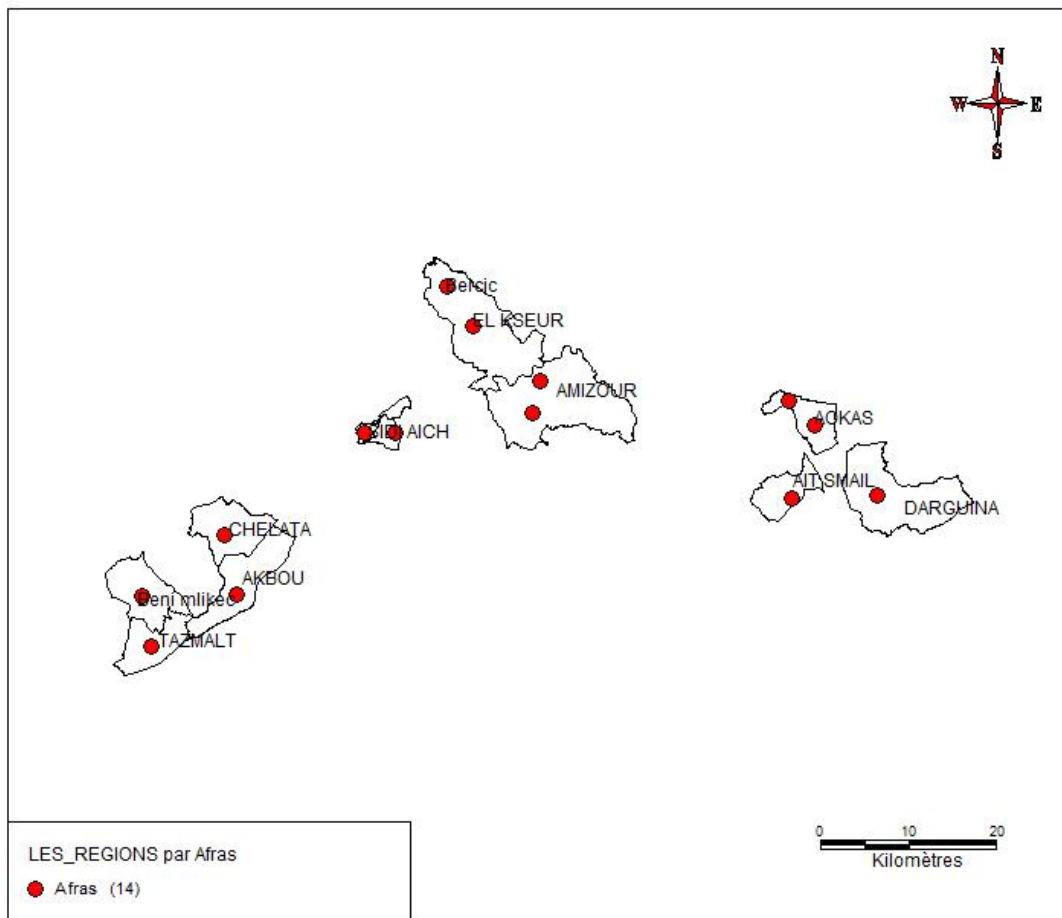
Takerḡiwt-a temmal-ay-d asmres n yisem « Cwari » deg temnaḡin n tsastant-nney, isem-a yettusemras s talya-a « Cwari » deg (12) n yidgan irakalen :  
« Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser),  
« Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Tamensa » « Ayt Smaeḡel » « Rif »  
(Dargina) « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), « At Sidi Emer »  
(Cellaḡa) « Tifrit » (Aqbu ), aya yettbin-d s wadal, ma deg temnaḡt n « tabuda »  
(At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ) ssemrasent isem « akurbu », aya ad d-ibin  
deg tkerḡiwt s yini azeggay.

Ma d asmeskel deg yisem-a yellad ilmend n yiwen n weswir kan,

**Amawal :**

Cwari ≠ akurbu



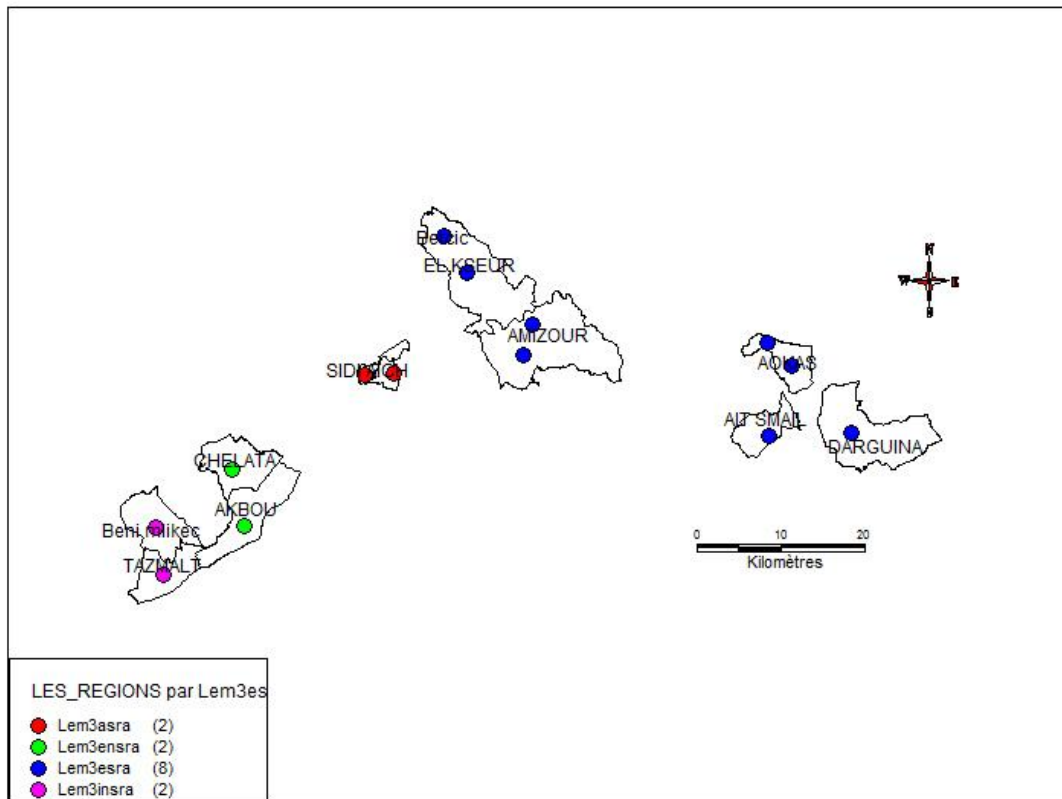


*Asmeskel "Afras"*

**Awennet 07**

**Afras :** D asizdeg n tzemmut, ney d tukksa n yifurkan yeqquren i tzemmut akken ad d-xlefen.

Ma nmuqqel takerđiwt-a, ad naf isem « Afras » yela yiwen n yisem, d yiwet n talya i akk deg unnar n tsasant-nney ney deg wadgen irakalen i tettef.



*asmeskel "Lem3esra"*

## Awennet 08

**Lemēnsra** : d tasirt s wacu i d-zzaḡen azemmur.

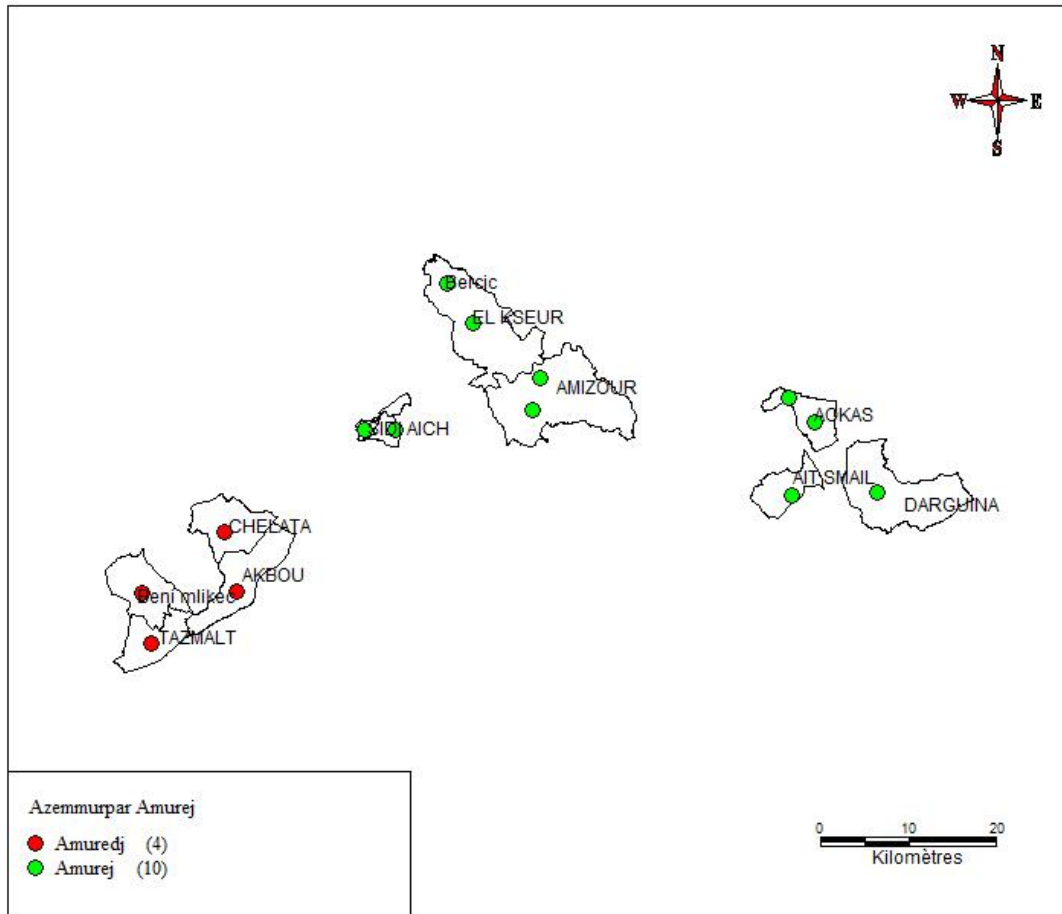
Deg tkerḡiwt-a ad aḡ-d-iban usmeskel n yisem “lemēnsra” ilmend n unnar n tsastant, isem-a d win ara naf s kuḡ (04) n talḡiwin, tin yugten gar-asen d « lemēnsra » tella deg yidgan irakalen-a « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Tamensa » « Ayt Smaēel » « Rrif » (Dargina) ara d-ibinen s deg tkerḡiwt s yini azegzaw, isem-a dayen yella s talya « lemēnsra » deg temnaḡin « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), id yellan s yini azeggay deg tkerḡiwt, ma d ayen id yettbinen s wadal deg tkerḡiwt d isem « lemēnsra » i ssemrasen deg temnaḡin « At Sidi Emer » (Cellaḡa) « Tifrit » (Aqbu ), me deg temnaḡin n « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ), ad naf ssexdamen isem « lemēnsra » id yettbinen deg tkerḡiwt s yini axuxi.

Deg wayen yerzan asmeskel ikecmen deg yiswiren n tutlayt, ad t-naf ikcem deg:

### Tamasislit :

Timlellit n teyra ( $e \approx a$ ). Lemēnsra  $\approx$  Lemēnsra / ( $e \approx i$ ) lemēnsra  $\approx$  lemēnsra

S tmerna n tergalt « n » lemēnsra  $\rightarrow$  lemēnsra



*Asmeskel" Amurej"*

**Awennet 09**

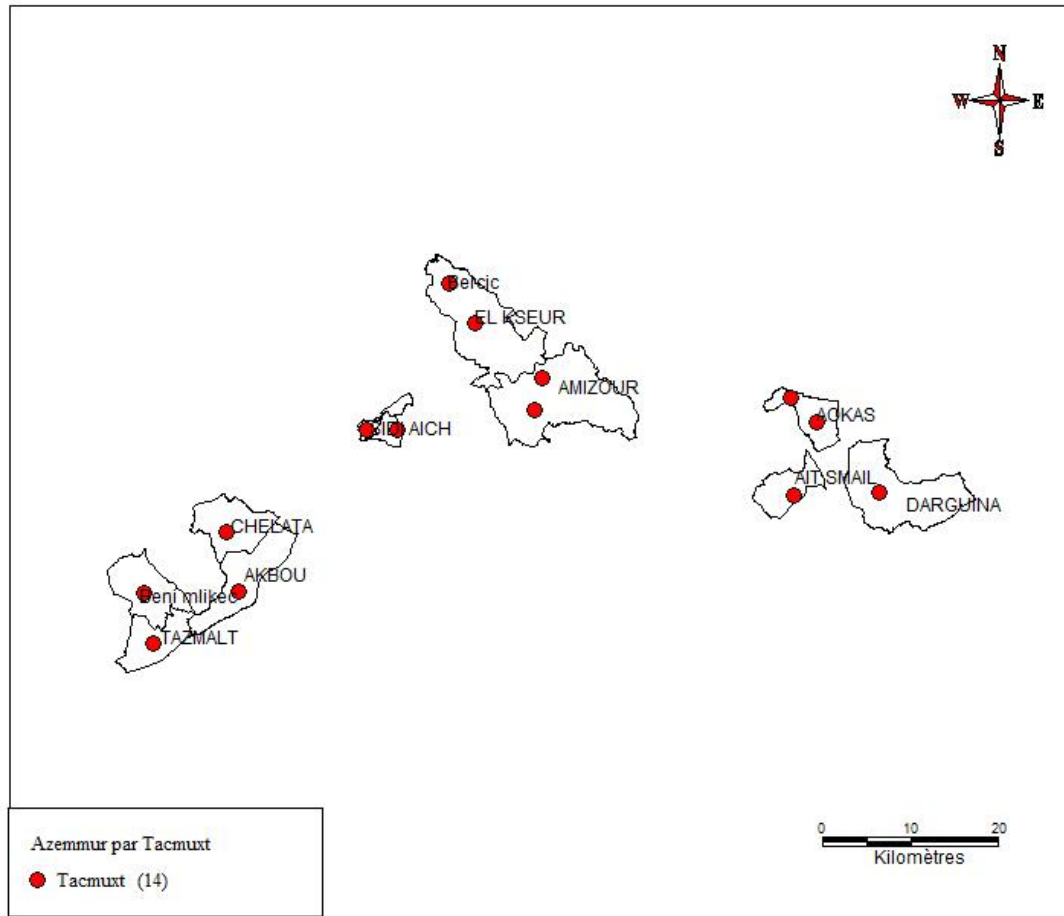
**Amurej :** D ayen i d-itteffyen yer tama n zzit mi ara nezzeđ azemmur, yettased s talya ieeqden.

Takerđiwt i yezrin teskanay-ay-d asmeskel n yisem « amurej » i yellan gar temnađin n tsastan-nney ad nwali isem-a yettusemras s talya-ya deg temnađin n « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Tamensa » « Ayt Smaeł » « Rif » (Dargina), « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), i d-yellan deg-s s wadal, ma deg temnađin n « At Sidi Emer » (Cellađa) « Tifrit » (Aqbu ), « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ), ssemrasen isem « amureğ » ara d-neeql s yini azeggay deg tkerđiwt.

Ma d ayen icudden yer usmeskel deg wayen yerzan yer yiswiren n tutlayt ad t-naf deg uswir n :

**Tamsisli :**

Targalt tazenzyt [j] → targalt tazegnaggayt [ğ]. [Amurej] → [Amureğ].



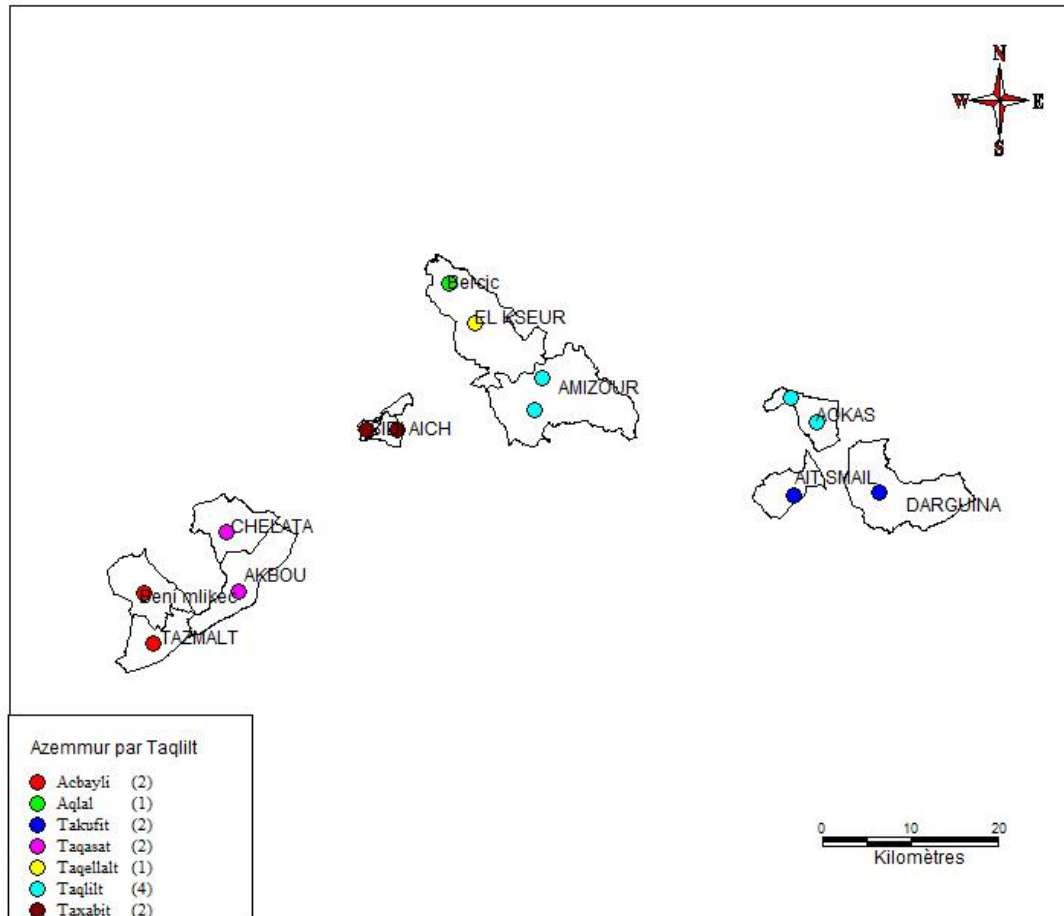
*asmeskel" Tadmuxt"*

**Awennet 10**

**Tacmuxt** : d allal ney d lhila deg wacu i nxeddem zzit, ney aman.

Mi ara nwali yer tkerḡiwt ad naf isem-a yettusemras s yiwet n talya akk deg idgan irakalen n tsasant.





*Asmeskel "Taqlit"*

## Awennet 11

**Taqlilt** : D lhila deg wacu i njemme zzit (d ameqran)

Takerḡiwt-a d tin i ay-d-yemmalen asmeskel n yisem “taqlilt”, ad t-naf s Talyiwin yemgaraden seg temnaḡt yer tayeḡt, ma nwala tinmaḡin n « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), ad naf ssexdamen isem « taqlilt », id yettbinen deg tkerḡiwt s yini azegzaw ifesxen, ad nzer aseḡdec n yisem « takufit » i d-yettbanen deg tkerḡiwt s yini azegzaw, deg temnaḡin n « Tamensa » « Ayt Smael » « Rif » (Dargina), ma d isem « taqellalt » id yettbinen s yini awray ad t-naf deg temnaḡt n « Leqser » (Leqser), akken ara naf tamnaḡt n « Bercic » (Leqser), ssexdamen isem « aqlal » id yettbanen s yini adal, ad nwali deg temnaḡin n « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), ssemrasen awal « taxabit » ara d-ibinen deg tkerḡiwt s yini aqahwi, akken ara naf awal « taqasat » a ssexdamen deg temnaḡin n « At Sidi Emer » (Cellaḡa) « Tifrit » (Aqbu ), ara nzer s yini axuxi deg tkerḡiwt, ma d timnaḡin n « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ) ad naf ssemrasen isem « acbayli » id yellan s yini azeggay deg tkerḡiwt.

Ma d ayen yerzan asmeskel deg yeswiren n tutlayt ad d-nef d win ikecmen deg :

### Tamsislit :

Timlellit n teyra (i≈a) d tussda n tergalt n uzar (l≈ll) Taqlilt taqellalt

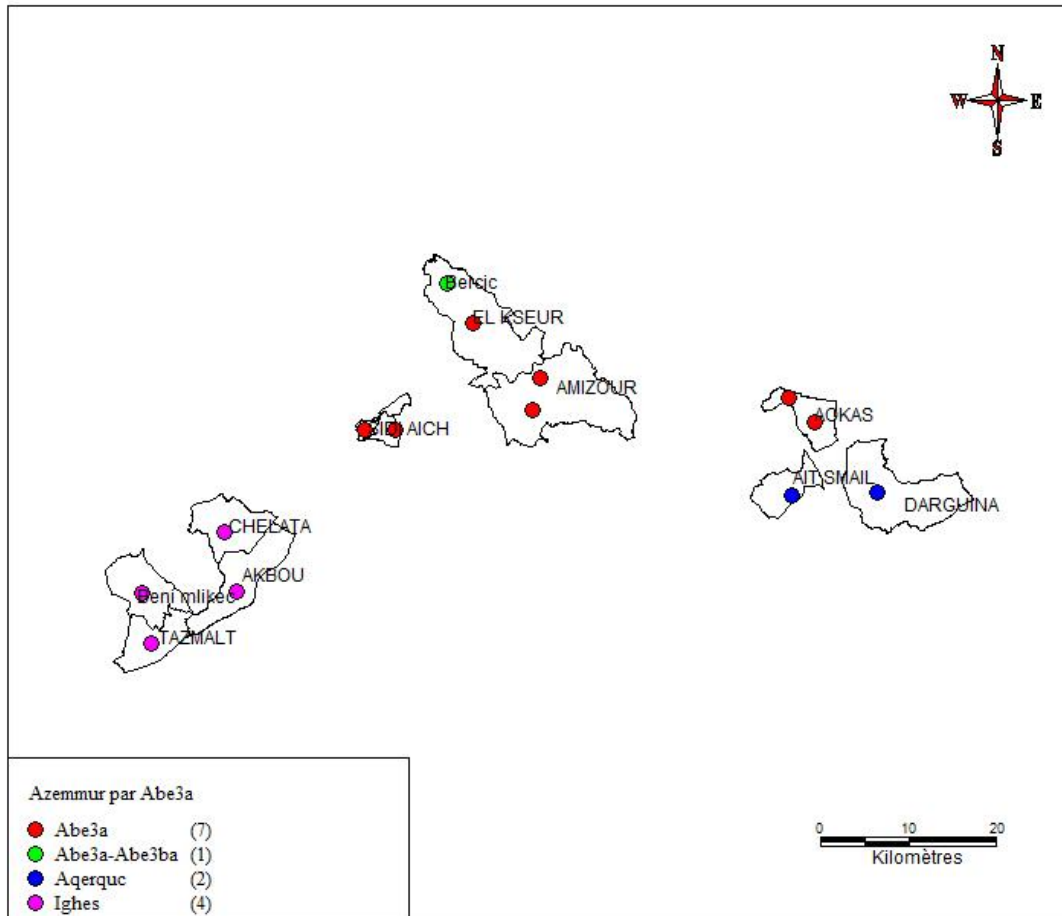
### Talya

Tawsit ; Isem d unti yuyal d amalay : taqlilt→aqlal

### Amawal

Ad naf ismawen-a

Taqlilt ≠ Acbayli ≠ Takufit ≠ Taqasat ≠ Taxabit.



*Asmeskel "Abe3a"*

## Awennet 12

**Abea** : d tayawsa-nni i yettilin daxel n uεeqqa uzemmur.

Takerḡiwt-a tesskanay-aḡ-d asmeskel n yisem « abea » gar temnaḡin terza tezrawt-nney, ad nwali timnaḡin n « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Leqser » (Leqser), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Azru » (Sidi Eeyad), « Mεalla » (Sidi Eic), ssexdamen isem « abea », aya yettbin-aḡ-d s yini deg temnaḡt n « Bercic » (Leqser) ssemrasen snat n talḡiwin « abea » « abeεba » ara nwali deg tkerḡiwt s wadal, ma d isem « aqerquc » i d-yettbinen s yini azegzaw ssemrasent deg temnaḡin « Tamensa » « Ayt Smaεel » « Rrif » (Dargina), ma deg temnaḡin n « At Sidi Eemer » (cellaḡa) « Tifrit » (Akbu ), « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ) qqaren « iyes » aya d ayen i d-ibanen deg tkerḡiwt s yini axuxi

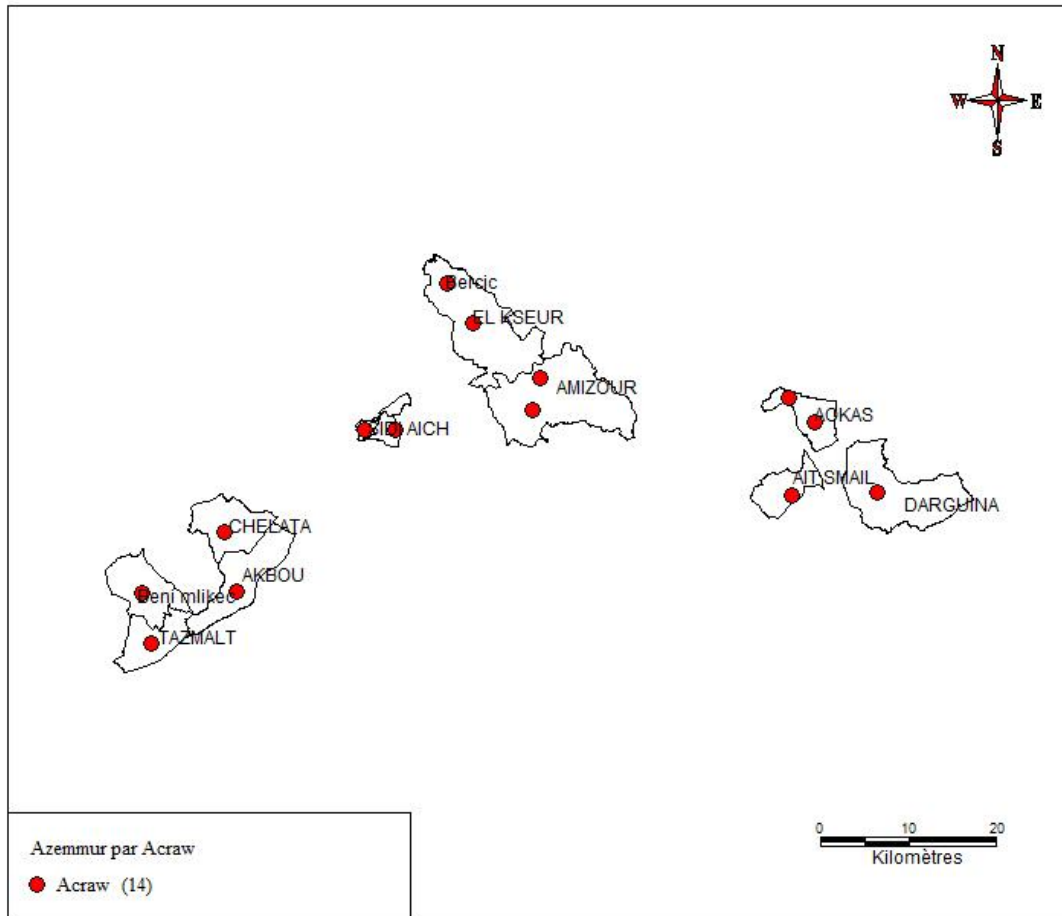
Ma deg wayen yerzan asmeskel ilmend n yiswiren n tutlayt ad naf :

## Tamsisliḡ

S tmerna n “b” : Abea → abeεba.

## Amawal

Abea ≠ aqerquc ≠ iyes.

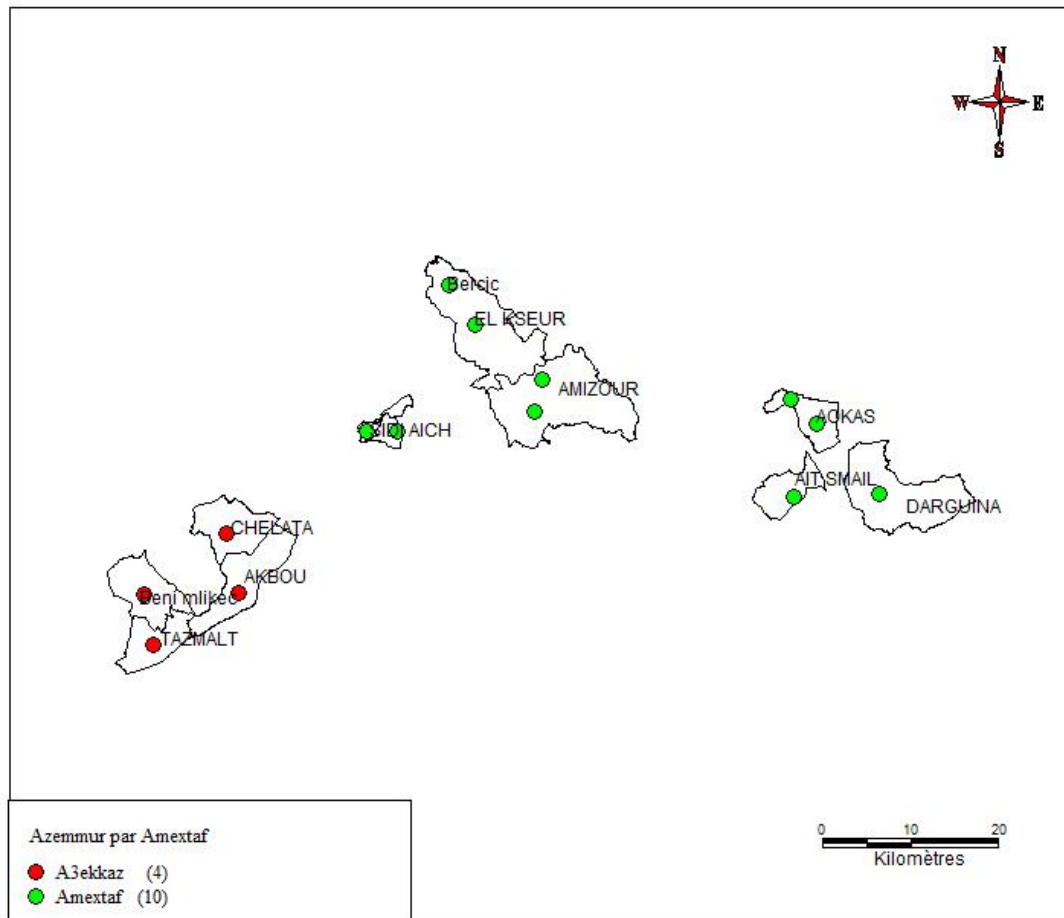


Asmeskel "Acraw"

### Awennet 13

**Acraw** : d tigawt n umyag « crew » d tuksa n uzemmur seg useklu.

Awal-a « acraw » akken i d-yettwabeyyin deg tkerđiwt yezrin d win yelan yiwen yisem, d yiwet n talya akk deg wadgen irakalen i tetťef tsasant-nney.



*Asmeskel " Amextaf"*

#### **Awennet 14**

**Amextaf** : d asyar s wacu i d-sqarraben ifurken n uzemmur akken ad ten-cerwen.

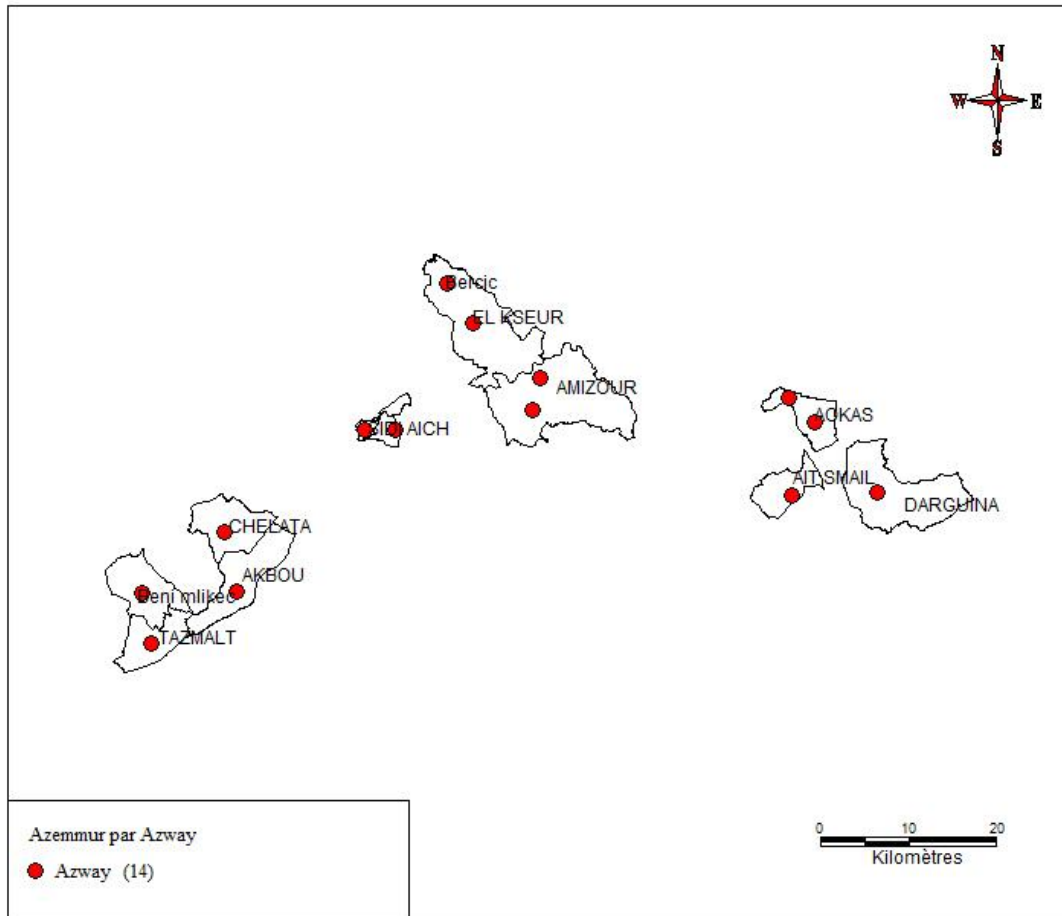
Deg tkerđiwt yezrin ad nzer asemres n wawal-a « amextaf » yellad s talya-ya deg tuget n temnađin (10), « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Tamensa » « Ayt Smaeł » « Rif » (Dargina), « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), aya ay-d-ibin deg tkerđiwt s yini adal, ma deg temnađin n « At Sidi Emer » (Cellađa) « Tifrit » (Aqbu ), « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ), ara d-nwali s yini azeggay deg tkerđiwt yezrin.

Asmeskel gar temnađin-a ad t-naf deg yiswiren n:

#### **Amawal**

Amextaf ≠ aekkaz



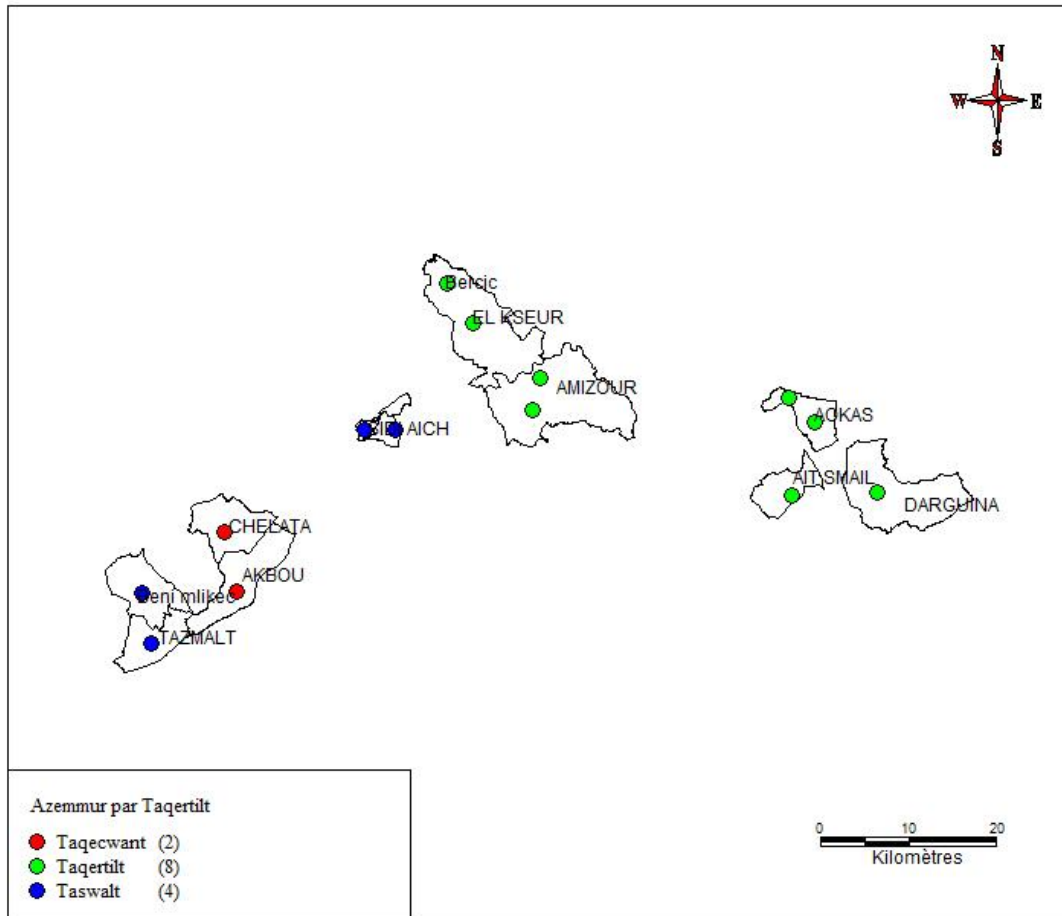


Asmeskel "Azway"

**Awennet 15**

**Azway** : d tigawt n zeggi n uzemmur, d aseyli n uzemmur seg uselku yer lqaæa ney yer ucellaf (lbac) ara yersen deg lqaæa-nni.

Takerđiwt yezrin tesseæt-ay-d asemres n wawal « azway » deg temnađin n tsasant-nney, awal-a yella yiwet n talya d yiwen n yisem deg akk timnađin n tsasant.



*Asmeskel "Taqertilt"*

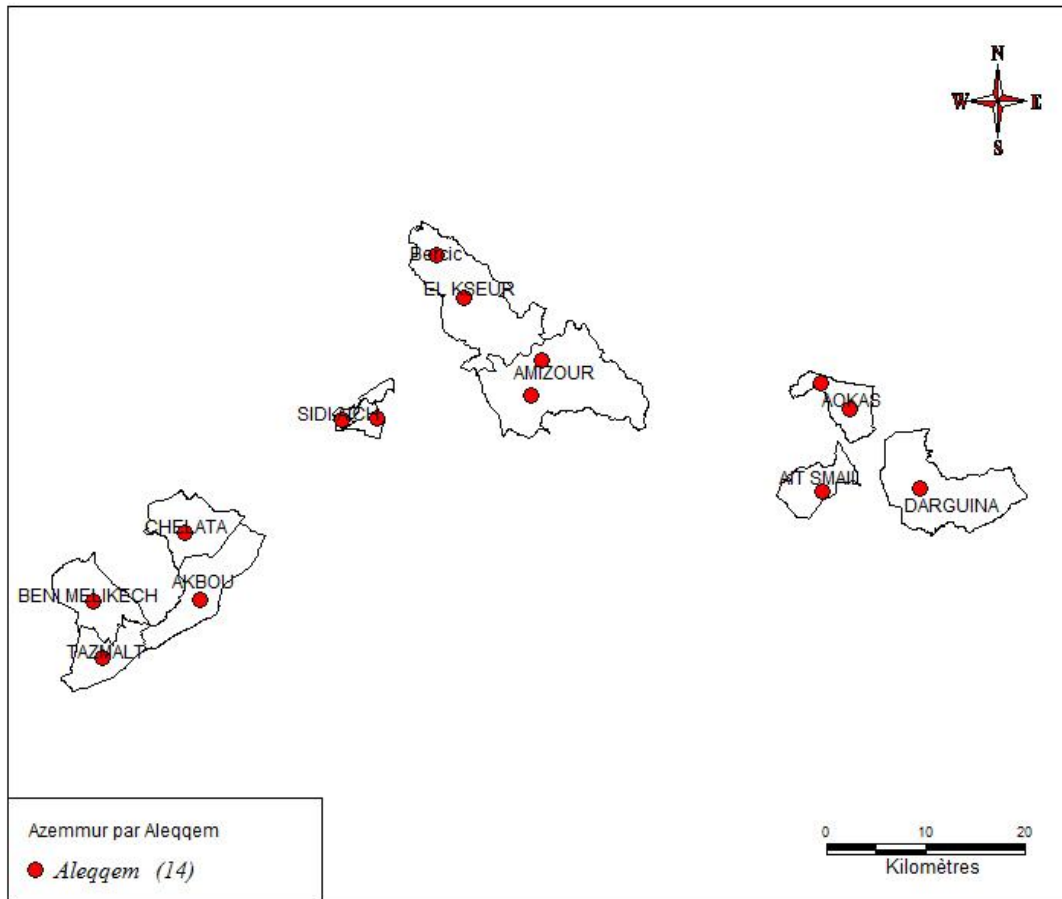
## Awennet 16

**Taqerđilt** : d allal ney d lhila yer wacu i d-leqđen azemmur, akken day i tt-ssemrasen akken ad d-awin deg-s tazart d lexrif.

Takerđiwt-a temmal-d asmeskel yellan deg yisem « taqerđilt » deg temnađin terza tezrawt, awal-a d win yettwasqedcen s talya-ya deg temnađin n « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Tamensa » « Ayt Smael » « Rif » (Dargina), aya yettbin-d deg tkerđiwt s yini adal, akken dayen yettwasemres s talya « taswalt » deg temnađin n « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ), anecta yettbin-d deg tkerđiwt s yini azegzaw, ma d ayen i d-yettbinen deg tkerđiwt s yini azeggay d isem-a s talya « taqecwant » i yettwasemrasen deg temnađin n « At Sidi Emer » (Cellađa) « Tifrit » (Aqbu ).

Deg wayen yerzan iswiren n tutlayt, ad naf asmeskel ikcem deg uswir n umawal anda ara naf aseqdec

taqerđilt ≠ taqecwant ≠ taswalt

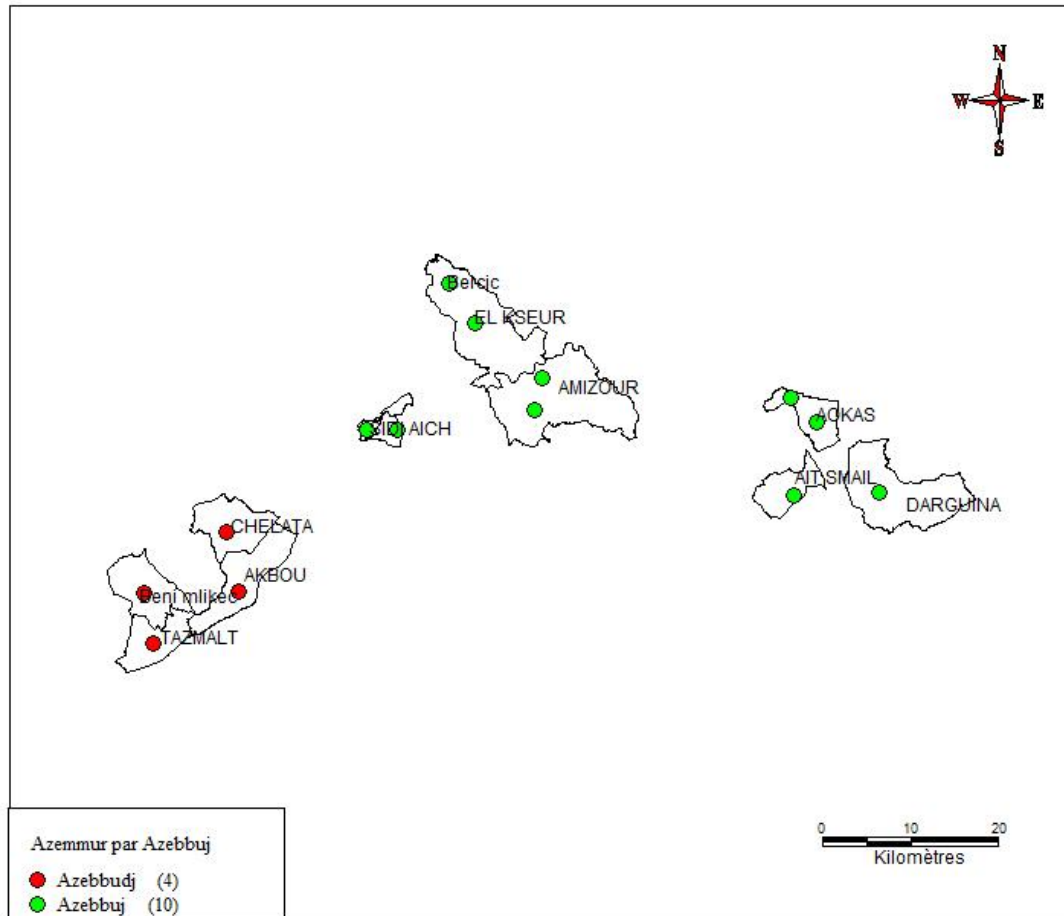


*Asmeskel "Aleqqem"*

**Awennet 17**

**Aleqqem** : d tigawt-nni i s-nxeddem i wzebbuj akken ad iseggem wa ad yuḡal d tazemmurt

Mi ara nwali yer tkerḍiwt yezrin ad awal « Aleqqem » yettwasemras akk deg temnaḍin n tsasant-nney s yiwen n yisem d yiwet n talya.



*Asmeskel "Azebbuja"*

### Awennet 18

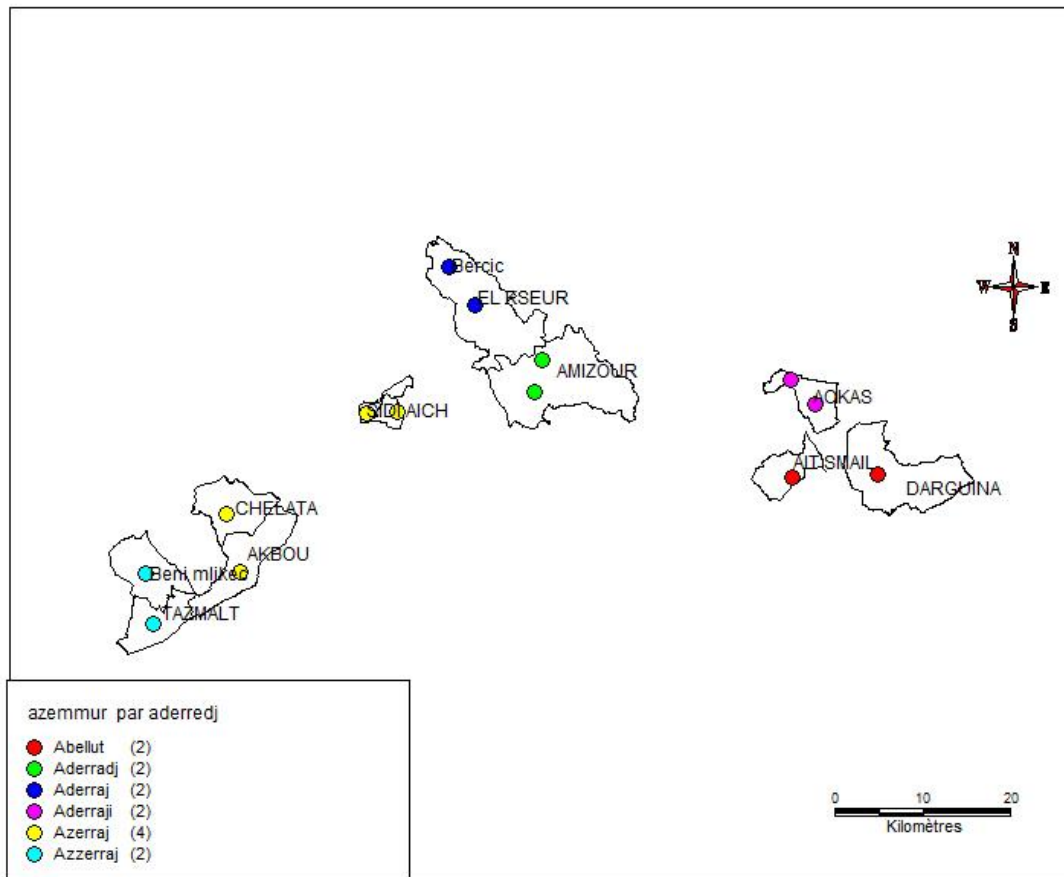
**Azebbuj** : d cçetla n uzemmur maca ur tesliđ ara, ttleqqiment medden akken ed tuyal d azemmur yelhan.

Takerđiwt-a tettbeyyin-d asmeskel n wawal « azebbuj » gar temnađin n tsastant, deg-s ad naf awal-a yettusemras s talya « azebbuj » deg temnađin n « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), « Tamensa » « Ayt Smael » « Rif » (Dargina) « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), anecta ay-d-ibin s deg tkerđiwt s wadal, ma deg temnađin n « At Sidi Emer » (Cellađa) « Tifrit » (Aqbu ), « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » (Tazmalt ) ad naf ssemrasen awal-a s talya « azebbuđ » ara y-d-ibinen s yini azeggay dixel n tkerđiwt

Asmeskel d win ikecmen deg uswir n temsislit, anda ara naf :

[j] ≈ [đ] → [azebbuj] → [azebbuđ]





asmeskel aderraj

### Awennet 19 :

**Ađerraj** : d tawsit n uzemmur, maca aeqqa-s d ameqran.

Takerđiwt-a temmal-ađ-d asmeskel n wawal « ađerraj » gar temnađin n tsastant-nney, ad nwali awal-a yettwasemres s talya-ya deg temnađin n « Bercic » « Leqser » (Leqser), i d-yettbanen s yini azegzaw deg tkerđiwt, ma d isem « ađerrađ » d win i qqaren deg temnađin n « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), ara naf deg tkerđiwt s yini adal, ma deg temnađin n « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), i d yettbinen s yini axuxi ad ten-naf ssexdamen isem « ađerraji »,ma d timnađin n (Sidi Eeyad), «Mealla » (Sidi Eic), « At Sidi Emer » (Cellađa) « Tifrit » (Aqbu ), id yettbinen s yini awray ad naf qqren « azerraj », akken dayen yella wawal « abelluť » i ssemrasen deg temnađin n « Tamensa » « Ayt Smael » « Rif » (Dargina), ad naf awal « azerraj » deg temnađin n « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » (Tazmalt ).

S wakka takerđiwt teskanay-d asmeskel yellan deg yisem “ađellaε” deg yal tamnađt, asmeskel deg yiswiren n tutlayt ad t-naf ikcem deg:

### Tamsisliť

[ğ] ≈ [j] → ađerrađ → ađerraj

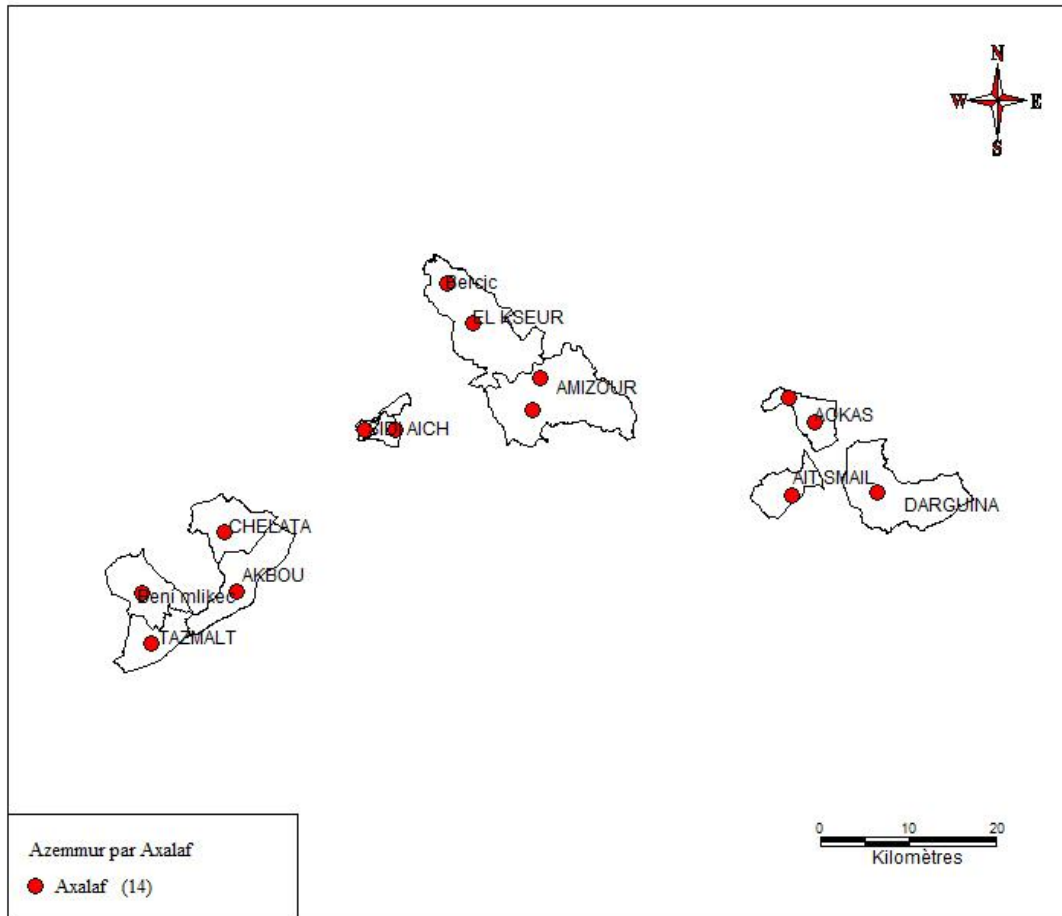
[z] ≈ [z] → azerraj → azerraj

### Amawal

Ađerrađ ≠ abelluť

### Tasnalya

S tmerna n teyri « i » yer taggara : ađerraj ≈ ađerraji

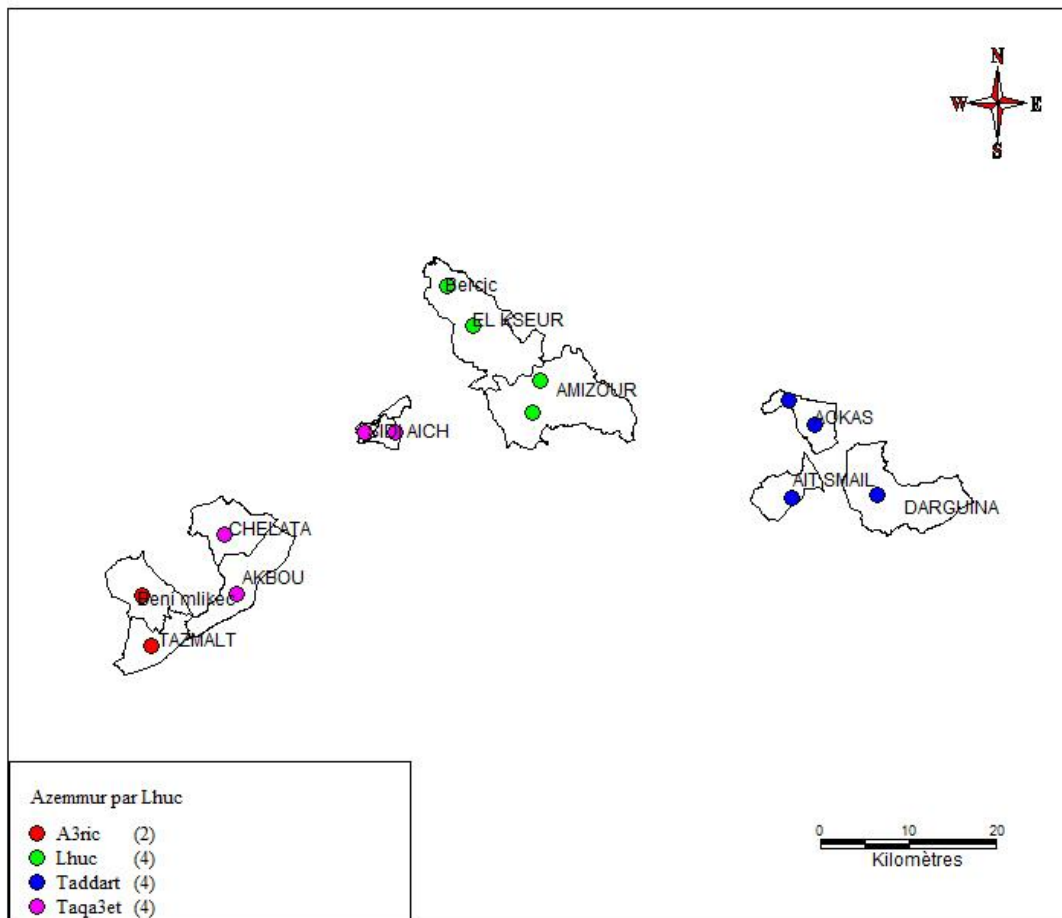


*Asmeskel " Axalaf"*

**Awennet 20**

**Axalaf** : d asyar amaynut i d-ittefyen seg useklu akken ad yuḡal d taxlalt.

Mi ara nwali takerḡiwt, ad naf asemres n wawal-a yettili-d s yiwen n yisem, d yiwet n talya akk deg idgan irakalen n tsasant.



Asmeskel "Lhuc"

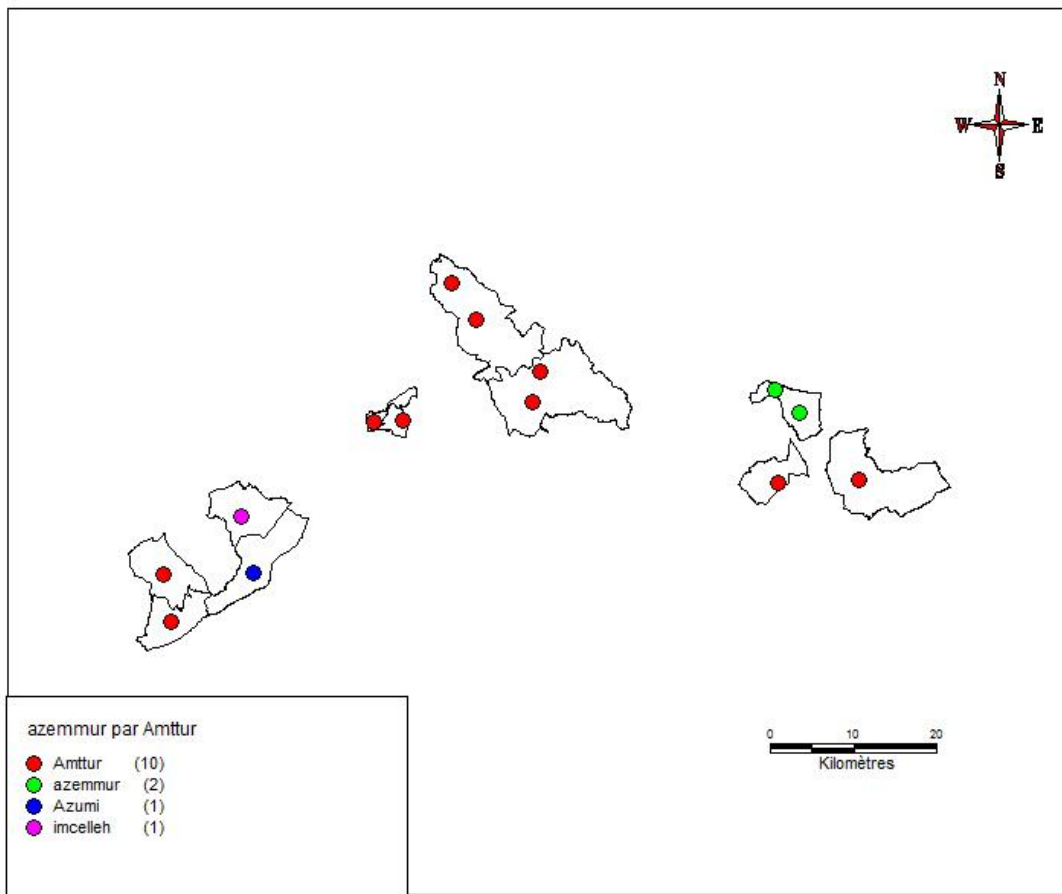
## Awennet 21

**Lḡuc** : d amḡiq anida i smarayen azemmur mi ara t-id-awin yer uxxam, ney deg lmeesra.

Deg tkerḡiwt yezrin ad nwali asmeskel n wawal « lḡuc » deg temnaḡin-a, anida ar naf ssemrasent s talya-ya deg « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Bumraw » « Taddart tamuḡrant » (Amizur), deg tkerḡiwt ara nwali s yini n wadal, akken tella talya « taddart » i ssemrasen deg « Tamensa » « Ayt Smaeḡel » « Rrif » (Dargina), « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), aḡ-d-tettbin deg tkerḡiwt s yini azegzaw, ma d ayen i nettwali s yini axuxi d awal « taqaeet » i qqaren deg tennaḡin n «At Sidi Emar » (Cellaḡa) « Tifrit » (Aqbu ), « Azru » (Sidi Eeyad), «Mealla » (Sidi Eic), ma deg temnaḡin n « Tabuda » (At Mlikec), « Tazmalt » (Tazmalt ), ssexdamen awal « aeric » i d yettbinen deg tkerḡiwt s yini azeggay.

Ma d asmeskel ilmend n yiswiren n tutlayt ad t-naf yekcem deg unnar n amawal, anda ara naf awalen-a mgaraden.

Lḡuc ≠ taddart ≠ taqaeet ≠ aeric.



asmeskel "amttur"

## Awennet 22

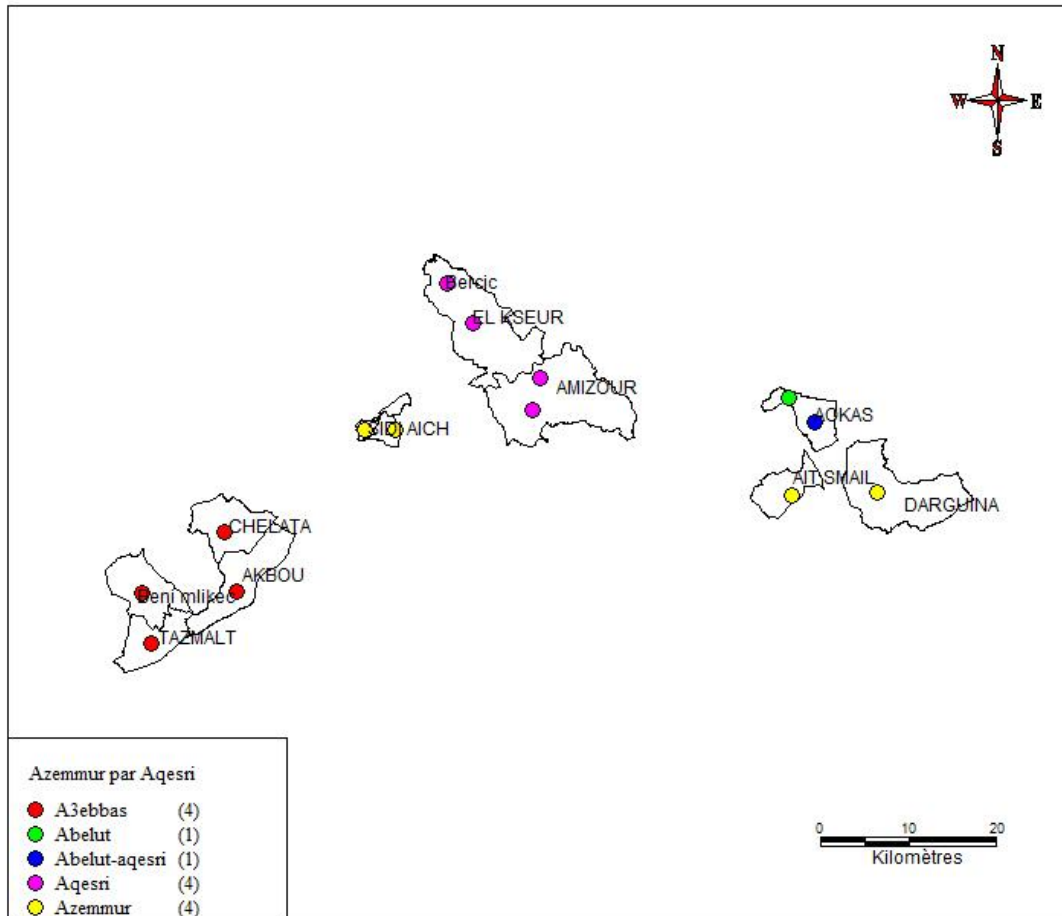
**Amťur** : D azemmur mi ara t-syaren yer yiťťij (azemmur afuyan), xedmen-as lemleť.

Deg tkerđiwt-a ad nwali asmeskel n wawal « amťur » deg temnađin i nextar, ad naf timnađin n « Azru » (Sidi Eeyad), «Męalla » (Sidi Eic), « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), « Tamensa » « Ayt Smaęel » « Rrif » (Dargina), « Tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ), ssemrasen talya-ya, d ayen ara nzer s yini adal deg tkerđiwt, akken ara naf timnađin n « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), qqaren-as « azemmur », aya ay-d-ibin s yini azegzaw deg tkerđiwt, ma deg temnađt n « Tifrit » (Aqbu ), ad naf ssexdament talya « azumi », ara d-ibinen s yini azegzaw deg tkerđiwt, ad t-naf s yisem-nniđen « imcelleť » deg temnađin n « At Sidi Emer » (Cellađa).

Asmeskel deg wawal-a ilmend n yiswiren n tutlayt yekcem deg uswir n umawal, anda ara naf ismawen mgaraden.

Amťur ≠ azemmur ≠ azumi ≠ imcelleť.





*Asmeskel "Aqesri"*

**Awennet 23**

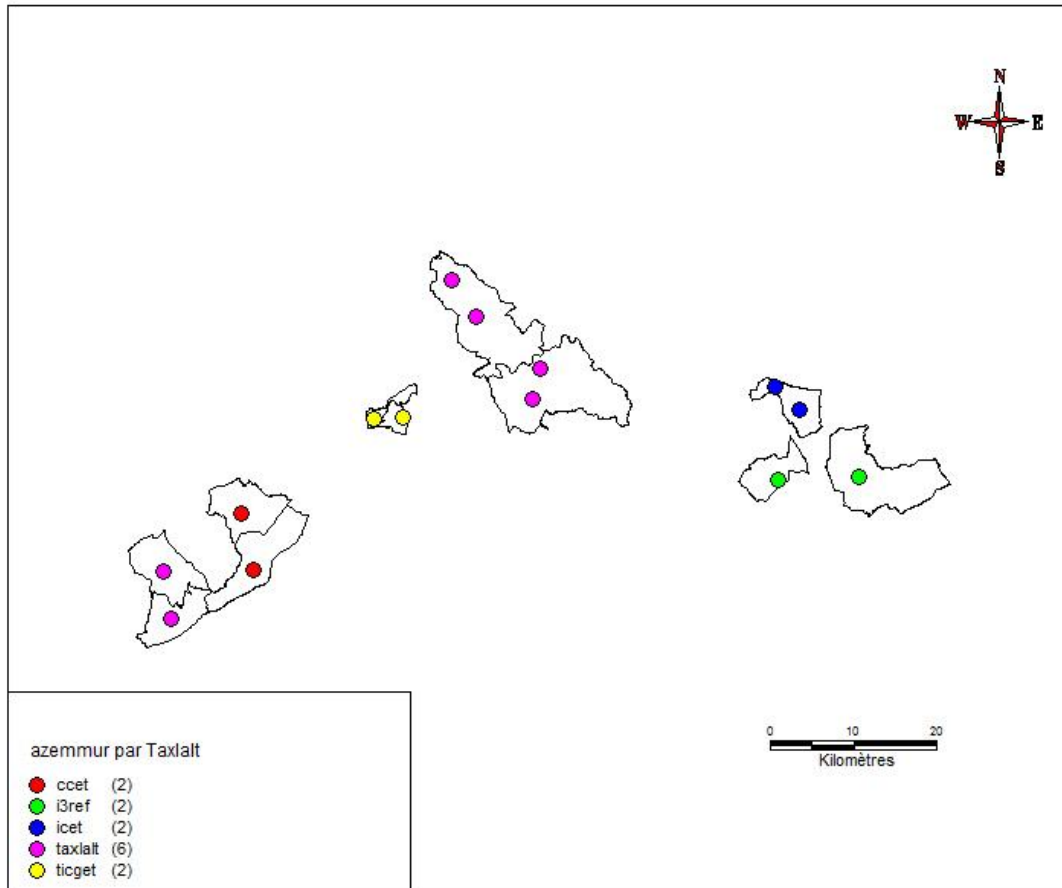
**Aqesri** : d tawsit n uzemmur.

Ma nmuqqel takerḡiwt-a, ad tt-naf d tin i ay-d-yeskanayen asmeskel n yisem « aqesri » ilmend n temnaḡin d yiswiren n tutlayt.

Yella umgired deg-s deg semmus (05) n wadgen irakalen. isem « aqesri », ad t-naf deg « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), ara neeqel deg tkerḡiwt s yini axuxi, ad naf tamnaḡt « Aweqqas » (Aweqqas), ssexdamen snat n talyiwin « abelluḡ », akked « aqesri » ara nwali deg tkerḡiwt s yini azegzaw, ma d tamnaḡt « Tala xaled » (Aweqqas), ssexdamen talya « abelluḡ », ara naf deg tkerḡiwt s yini adal, akken ara naf talya « aebbas » yettusemrasen deg temnaḡin n « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » ( Tazmalt ), « At Sidi Emer » (Cellaḡa) « Tifrit » (Aqbu ), ara nzer deg tkerḡiwt s yini azeggay, ma d ayen i d-yettbinen s yini awray, d awal « azemmur » i qqaren deg temnaḡin n Azru » (Sidi Eeyad), «Mealla » (Sidi Eic), « Tamensa » « Ayt Smael » « Rif » (Dergina).

Asmeskel deg yiswiren n tutlayt yella-d kan ilmend n umawal :

Aqesri ≠ aebbas ≠ abelluḡ ≠ azemmur.



asmeskel "taxlalt"

## Awennet 24

**Taxlalt** : d iciđ i d-ittefyen seg useklu n uzemmur.

Deg tkerđiwt yezrin ad d-nwali asmeskel n wawal « taxlalt deg temnađin n tsasant, ad naf awal-a yettwasemres s talya-ya deg temnađin n « tabuda » (At Mlikec) « Tazmalt » (Tazmalt) « Bercic » « Leqser » (Leqser), « Bumraw » « Taddart tamuqrant » (Amizur), i d-yettwabeynen s yini axuxi, ad d-nwali asemres n wawal « cceđ » i d-yellan deg tkerđiwt s uzeggay, deg temnađin n « At Sidi Emer » (Cellađa) « Tifrit » (Aqbu), ma deg temnađin n « At Sidi Emer » (cellađa) « Tifrit » (Aqbu), i nettwali s uzeggay, ad naf qqaren-as « cceđ », akken ara naf awal-a s talya « ticgeđ » deg temnađin n « Azru » (Sidi Eeyad), « Mealla » (Sidi Eic), ara nwali deg tkerđiwt s yini awray, ma d ini azegzaw yeskanay-d awal « icgeđ » i ttmeslayen deg temnađin n « Tala xaled » « Aweqqas » (Aweqqas), ma d timnađin n « Tamensa » « Ayt Smael » « Rif » (Dargina), ad naf ssexdamen awal « ieref » i d yellan s wadal deg tkerđiwt. Ma nuyal yer usmeskel ilmend n yiswiren n tutlayt ad t-naf deg :

### Tamsisliť

[C]≈ [i] → [Cceđ] → [icgeđ]

### Tasnalya

Amaly yuyal d unti icgeđ → ticgeđ

### Amawal

Taxlalt ≠ cceđ ≠ ieref ≠ icgeđ

### Taggrayt

Tasleđt-a i nexdem d tin i ay-isurfen ad d-nessufey asmeskel amutlay ilmend n yiswiren n tutlayt (tamsislit, amawal, tasnalya), i umawal n uzemmur i d-negmer deg yidgan irakalen yemgaraden n unnar n tsasant.

Deg tesleđt i nexdem iban-ay-d umgired yettilin seg temnađt yer tayeđt, ihi sumata tameslayt tettbeddil mi ara nbaddel tarakalt, d aya ara y-yeđđgen ad d-nini tarakalt tla azal meqqren deg usmeskel, imi aneggaru-ya yettimyur akken ttembaeacent trakalin.

**Taggrayt**

### Taggrayt

Tazrawt-a d tin yemmugen yef usmeskel amutlay n tantala taqbaylit, deg-s yella-d unadi yef usmeskel yellan deg umawal n uzemmur gar kra n temnađin n wayir n Bgayet. Nexdem-itt ilmend n yiswiren, (tamsiselt, tasnalya akked umawal). s useqdec n useyzan MapInfo.

Tasleđt i nexdem tefka-ađ-d asmeskel yellan gar tmeslayin-a, nufa-d kra n wawalen zdin akk timnađin n unnar, amedya : (azway, acraw), nufa-d dayen ayen yemgaraden i yef yella usmeskel, nufa-t d win yuggten deg teqbaylit. Asmeskel amawalan yella deg tuget n wawalen i amedya ; (taxlalt, ieref, iceđ, ticgeđ, cceđ) (anzel, amezway, amehbak) llan wawalen deg-sen asmeskel amsislan amedya ; (alqat, alqad) (ađellaε, ađellaε) akken nufa kra n wawalen yezdin gar sin-a n yeswiren amedya ; (ađellaε, ađellaε, abeqruj) (ađerrađ, azerraj, abellut) ma d aswir n tesnalya d wi i deg yella lexsas n usmeskel amedya ; (lemeesra, lemeensra). Ma d aseqdec n useyzan n MapInfo, yessurf-ađ ad d-nessufey tilisa tirakalin n tmeslayin-a deg wayen yerzan amawal n uzemmur. Deg tkerdiwin-a i d-yettbin umgired gar wawalen d tmeslyin n temnađin-a, deg-sent ad naf tamgarda n yini seg temnađt yer tayeđt, d ayen ara yeđđgen win ara tt-iwalin ad yefhem srid tamgarda yellan. D anecta ara ađ-yeđđgen ad d-nini tarakalt tela assay meqqren d usmeskel amutlay yellan gar temnađin-a.

yer taggara n tesleđt nufa-d asmeskel amutlay d win yettimyuren myal ma tembeead trakalt n temnađin-ni, asmeskel amutlay iđuza akk iswiren n tutlayt yef wacu i nexdem tazrawt-nney (tamsiselt, tasnalya, amawal) .

Nessaram ad yili leqdic-a i nga yewwi-d kra n umaynut i tantala taqbaylit, akked tutlayt n tmaziyt s umata wa ad yili ukemmel n tezrawin deg tayult n tesnilest tarakalt, i wakken ad nessiweđ ad nissin timeslayin n teqbaylit d usismel-nsent.

**Ummuy n yedlisen**



## Umuy n yidlisen

- 1- Basset. A. *Article de dialectologie berbère*, éd. Paris. Librairie C. Klincksieck, 1959.
- 2- Taine Cheikh. C. *Deux macro-discriminants de la dialectologie arabe*, éd. Mas-gelas, 1988-1999, Nouvelle série n°9.
- 3- De Saussure. F. *Cours de linguistique générale*, éd. Payot, Paris, 1955.
- 4- Fishman. J.A. *Sociolinguistique*, tr, Fr. Ed. La bor. Bruxelles, Paris, Nathan. 1971.
- 5 – Moeschler. J. Auchlin. A. *Introduction à la linguistique contemporaine*. Ed. Armond colin, 2009, Paris.
- 6- N'ait Zerrad, K. *Kabyle : Dialectologie in Encyclopédie berbère*, 2004.
- 7- N'ait Zerrad. K. *Contribution aux études berbères*, Synthèse, INALCO, 2003.
- 8- Galland. L. *Etude de linguistique berbère*, éd. Peeres leuven. Paris. 2002.
- 9- Taifi. M. *Unité et diversité de tamazight*, Tome2. Acte du colloque international, Ghardaïa, 1991.
- 10- Haddadou. M.A. *Dictionnaire des racines Berbère communes*, HCA, 2007.
- 11- Chaker. S. *Dialecte, Encyclopédie berbère XV*, 1995.
- 12- Ball. W. *La géographie linguistique et l'Atlas linguistique de la Wallonie*. Académie royale de la langue et de littérature française, Belgique, Bruxelles 2004.

## **Tizrawin n magister**

1. Nahali. Dj. *Etude comparative de deux parlars d'Algérie. Ayt Mbarek (Kabylie) et At Fraḥ (Chaoui)*, université de Bejaia 2005.
2. Madoui. K. *Contribution à la géographie linguistique de la petite Kabylie*, université de Bejaia. 1995.
3. Mahrazi. M. *Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'électronique*, université de Bejaia. 2004.
4. Aissou. O. *Etude comparative de deux parlars de kabylie (parler d'Aokas et parler d'Irjen)*, université de Bejaia 2008.
5. RABEHI. A. *Description du parler d'Aokas (Ayt Mhend) Béjaia, Algérie. Morphosyntaxe*, université de Bejaia. 1994.
6. IGUI. S. *Contribution à l'étude du lexique kabyle de la botanique*, université de Bejaia. 2004.

## **Isegzawalen**

- 1- Berkai. A. *Lexique de la linguistique, français-anglais-tamazight*. Ed. Achab, 2007.
- 2- Dubois. J. et autres. *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*. Ed. La rousse, Paris, 1999.
- 3- Dallet. J.M. *Dictionnaire kabyle-français*. Ed. SELAF, Paris, 1982.
- 4- Bouamara. K. *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*. Ed. L'odyssée, Tizi ouzou, 2009.
- 5- Mammeri. M. 1990, *amawal n tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne), tafransist- tamaziyt/ tamaziyt - tafransist 3eme édition*. Ed, AZAR association culturelle Tamaziyt, Bgayet.
- 6- Taifi. M. *Dictionnaire tamazight-français*. Ed. Harmattan-awal, 1991.
- 7- Saad-buzefran. S. *Lexique d'informatique français-anglais-berbère*. Ed. Harmattan, Paris, 1996.

**Amawal**

# Amawal

Abayur : Avantage.

Adkudan : Synchronique.

Adgan : Local.

Adeg n tsasant: Point d'enquête.

Aflalay: Explicite

Afurek : Branche.

Agdutlay : Isoglosse

Aglaman : Descriptif.

Akatar : Cadre

Alyac : Morphématique.

Alyan : Formel.

Alnamkan : Significatif.

Amalel : Auxiliaire.

Amasal : Essentiel.

Amaggaz : Spécialiste.

Amsadurmetti : Socioprofessionnel.

Amawal amuzzig : Vocabulaire spécialisé.

Amselyu : Référence.

anagraf n yisallen irakalen : Système d'informations Géographiques.

Anmesli : Phonique.

Annar asnilsan : Aire linguistique.

Arettal : Emprunt.

Armas : Réception.

Artay : Amalgame.

Asafar : Variété.

Asaka : Transition.

Asaka amutlay : Transition linguistique.

Asefren : Critère.

Aselkaman : Informatique.

Aseskel : Transcription.

Aseyzan : Logiciel.

Asideg : Localiser.

Asifses : Simplification (asumer).

Asisen : Présentation.

Asismel : Classification.

Askazal : Evaluation.

Asmeskal : Variation.

Asnamkan : Sémantique.

Asnimeslan : Phonologique.

Asukfal : Degré.

Asummid : Support.

Attal : Contexte.

Attewlan : Caractéristique.

Awalec : Monème.

Awalnut : Néologisme.

Awellih : Vérification.

Azgerkud : Diachronie.

Azgerkudan : Diachronique.

Imekti : Concept.

Imeslic : Phonème.

Imsiwel : Locuteur.

Imsudda : Titulaire.

Inaw : Discours.

Inefkan : Données.

Initen : Couleurs.

Inmaw : Argot.  
Tadla : Faisceau.  
Takunt : Exclamation.  
Tasmenyifant : Comparé.  
Tasleḍrist : Philologie.  
Tayara : Qualité.  
Tayult : Domaine.  
Tagruma : Ensemble.  
Tajumma : Etendue.  
Taktantala : Dialectométrie.  
Tarakalt tamutlayt : Géographie linguistique.  
Tanaka n yinaw : Boite de dialogue.  
Tanila : Orientation.  
Tasenselkimt : Informatique.  
Tasnantala : Dialectologie.  
Tasnilesmettit : Sociolinguistique.  
Tebḍi : Segment.  
Tigejdit : Colonne.  
Timzeryest : Structuraliste.  
Tigzigert : Intercompréhension.  
Tumant : Phénomène.  
Turda : Hypothèse.  
Umuy : Liste.  
Uslig : Double.  
Utlaykal : Géolinguistique.

**Izamulen**



## Izamulen

[ ] : Tira tamsislit

→ : Yettuyal

≈ : Asmeskel n temsislit d tesnalʼya

≠ : Asmeskel n umawal

√ : Aẓar

## Agzul

Tazrawt-nney d tin ikecmen deg unnar n tesnilest tarakalt izerwen asmeskal amutlay yellan gar tutlayin, tantaliwin, ney tmeslayin yemgaraden. Talqayt n leqdic-a d tasleđt tamawalant, tamsislant, tasnalyant n umawal n uzemmur deg kra n temnađin n wayir n Bgayet.

Deg tyzi n leqdic-a neered ad d-ner yef kra n yistaqsiyen igejdanen :

- D acu n usmeskel amutlay yellan gar temnađin-a?
- Melmi i yettimyur usmeskel gar temnađin?
- Ma tarakalt tela assay deg usmeskel amutlay?

Ilmend n waya, nebđa leqdic-nney yef krađ n yiħricen igejdanen. Aħric amezwaru d win n tezri tamatut i yeddān akked tezwart, deg-s newwi-d awal yef tesnilest tamatut anda i d-nessassen kra n yifurkan-is am tesnantala, tasnilest tarakalt, d usmeskel amutlay i yesēan assay srid d tezrawt-nney. aħric wis sin d win n tesnarrayt deg-s nemmeslay-d yef tesnarrayt i neđfer ilmend n usali n tezrawt-a; nessassen-d tarrayt n tsastant i nga deg unnar. Aħric aneggaru d tasleđt, i nga ilmend n yiswiren n tutlayt; tamsislit, tasnalya, amawal, aya s useqdec n useyzan MapInfo.

S leqdic-a nessawed ad d-nessuffey asmeskel amutlay yellan gar tmeslayin n temnađin-a i nefren deg yiswiren n tutlayt i nefren.

Nezmer ad d-nin, tarakalt tla assay deg usmeskel amutlay, imi nufa-d aseqdec n umawal i d-nefren yettbeddil seg temnađt yer tayedt.

yer taggara nessaram ad t-li tezrawt-a d tin ara d-yawin amaynut i tezrawin n tesnilest tarakalt. Akken nessaram ad tekki deg usnemi d uwenneε amutlay n tulayt.